



FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS

GRADO EN TURISMO

Estudio gramatical aplicado a un texto turístico en alemán

Trabajo Fin de Grado presentado por Carmen Zalabardo Rodríguez, siendo el tutor del mismo el profesor Juan-Fadrique Fernández Martínez.

Vº. Bº. del Tutor

Alumno/a:

D.

D.

Sevilla. Mayo de 2014



GRADO EN TURISMO
FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS

TRABAJO FIN DE GRADO
CURSO ACADÉMICO [2013-2014]

TÍTULO:

ESTUDIO GRAMATICAL APLICADO A UN TEXTO TURÍSTICO EN ALEMÁN

AUTOR:

CARMEN ZALABARDO RODRÍGUEZ

TUTOR:

DR. D. JUAN-FADRIQUE FERNÁNDEZ MARTÍNEZ

DEPARTAMENTO:

FILOLOGÍA ALEMANA

ÁREA DE CONOCIMIENTO:

FILOLOGÍA ALEMANA

RESUMEN:

Análisis gramatical de un texto turístico tomado de una página web de un Hotel, ubicado en Zermatt, Suiza. Los capítulos se encuentran estructurados según los elementos gramaticales que conforman un enunciado.

PALABRAS CLAVE:

Análisis; Sintaxis; Morfología; Léxico; Semántica

ÍNDICE

0. INTRODUCCIÓN.....	0
1. EL ARTÍCULO.....	1
1.1. EL ARTÍCULO DETERMINADO.....	1
1.2. EL ARTÍCULO INDETERMINADO.....	1
1.3. LA OMISIÓN DEL ARTÍCULO.....	2
2. EL SUSTANTIVO.....	3
2.1. EL GÉNERO.....	3
2.2. EL NÚMERO.....	4
2.3. LA DECLINACIÓN DEL SUSTANTIVO.....	4
2.4. LOS SUTANTIVOS COMPUESTOS.....	5
2.5. PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS.....	9
2.6. ABREVIATURAS Y ACRÓNIMOS.....	10
3. EL PRONOMBRE.....	11
3.1. EL PRONOMBRE PERSONAL.....	11
3.2. EL PRONOMBRE DEMOSTRATIVO.....	12
3.3. EL PRONOMBRE RELATIVO.....	12
3.4. EL PRONOMBRE POSESIVO.....	13
3.5. EL PRONOMBRE REFLEXIVO.....	14
3.6. EL PRONOMBRE INDEFINIDO.....	15
4. EL ADJETIVO.....	17
4.1. EL ADJETIVO PREDICATIVO.....	17
4.2. EL ADJETIVO ADVERBIAL.....	17
4.3. EL ADJETIVO ATRIBUTIVO.....	18
4.4. LA GRADACIÓN DEL ADJETIVO.....	20
4.5. LOS ADJETIVOS SUSTANTIVADOS.....	21
5. EL ADVERBIO.....	23
5.1. ADVERBIOS DE LUGAR.....	23
5.2. ADVERBIOS DE TIEMPO.....	23
5.3. ADVERBIOS DE MODO.....	24
5.4. ADVERBIOS PREPOSICIONALES O PRONOMINALES.....	25
6. LAS PREPOSICIONES.....	27
6.1. EL RÉGIMEN DE LAS PREPOSICIONES.....	27
6.2. LA CONTRACCIÓN DE LAS PREPOSICIONES.....	28
7. EL VERBO.....	29
7.1. SEIN.....	29
7.2. HABEN.....	29
7.3. WERDEN.....	30

7.4. VERBOS MODALES.....	30
7.5. VERBOS DÉBILES.....	31
7.6. VERBOS FUERTES.....	32
7.7. VERBOS COMPUESTOS.....	33
8. LAS CONJUNCIONES.....	35
8.1. CONJUNCIONES COORDINANTES.....	35
8.1. CONJUNCIONES SUBORDINANTES.....	36
CONCLUSIONES.....	39
BIBLIOGRAFÍA.....	41
ANEXO.....	43

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo comprende el estudio gramatical de un texto, tomado de una página web de un Hotel situado en Suiza, el cual se adjunta al final como anexo.

Al tratarse de un texto turístico, ofrece información con el fin de despertar el interés del turista o viajero, para que visite la ciudad de Zermatt y se aloje en este hotel, por lo que describe distintos aspectos relacionados con su infraestructura, equipamientos, servicios, su historia y sus paisajes naturales, entre otros.

El texto, por tanto, está escrito en alemán, ya que además de ser el idioma oficial de Alemania, también lo es en Suiza, junto al francés, el italiano y el romanche.

Aunque el alemán hablado en Suiza toma la denominación de alemán suizo o *Schweizerdeutsch*, formado por un grupo de dialectos del alemán, en las escuelas y medios escritos se usa el alemán estándar.

A pesar de esto, se puede observar en el texto analizado como palabras en alemán que contienen la letra “ß” (*Eszett*), que se origina en la ligadura de dos eses consecutivas, se encuentran escritas con “ss”. Se trata de un caso permitido ortográficamente sólo en Suiza y Liechtenstein. En el resto de países de habla alemana, no es correcto, de acuerdo a las reglas ortográficas oficiales actuales.

Tras la Reforma de la ortografía alemana de 1996, la “ß” se usa para indicar que la vocal que la antecede es larga o que es un diptongo, mientras que la “ss” va sólo detrás de vocales cortas.

Para concluir, cabe señalar que la estructura del trabajo se ha establecido por capítulos según los distintos elementos gramaticales que se distinguen en las oraciones del texto.

En cada capítulo se analiza una categoría gramatical, siguiendo los manuales de gramática consultados y citando ejemplos del texto para lograr una mejor comprensión.

CAPÍTULO 1

EL ARTÍCULO

1. EL ARTÍCULO

En alemán, al igual que en castellano, existen dos tipos de artículos:

- El artículo definido o determinado
- El artículo indefinido o indeterminado.

El artículo se declina siempre coincidiendo en género, número y caso con el sustantivo al que acompaña, indicando así su función sintáctica.

1.1 EL ARTÍCULO DETERMINADO (*der, die, das*)

Es un tipo de artículo que se coloca delante de un nombre e indica que este sustantivo del que se habla es conocido por el hablante.

“Das Grand Hotel Zermatterhof” → El Gran Hotel Zermatterhof

“die Zermatter Bürger” → Los ciudadanos de Zermatt

“die Fahrkarten für die Bergbahnen” → El billete para el funicular

1.2 EL ARTÍCULO INDETERMINADO (*ein, eine, ein*)

Es aquel que se usa para referirse a un ser u objeto no definido o no específico.

“eine lange Tradition” → Una larga tradición

“eine moderne Feriendestination” → Un moderno destino de vacaciones

“ein Skiservice” → Un servicio de esquí.

Una particularidad del artículo indeterminado en alemán es que carece de forma plural, por lo que únicamente aparece el sustantivo en el caso gramatical que le corresponda. Como ejemplo de ello:

“Nicht nur interessante Themen und kompetente Referenten machen Ihren Kongress zum Erfolg”.

→ No solo unos temas interesantes y unos ponentes competentes hacen de su congreso un éxito.

La forma negativa del artículo indeterminado (*kein, keine, kein*), en cambio, sí existe en plural.

“Um der Gemeinschaft keine übermäßige Schuldenlast aufzubürden”

→ Para no imponer ninguna carga de deuda excesiva a la comunidad

“Unsere Kongress-Technologie lässt keine Wünsche offen”

→ Nuestra tecnología de congresos no deja ningún deseo pendiente.

Además, sirve de negación delante de los sustantivos sin artículo.

“Kein Zweifel ein Dinner im Fine Dining Prato Borni ist ein Fest der Sinne”

→ Sin duda una cena en Fine Dining Prato Borni es una fiesta para los sentidos.

1.3 LA OMISIÓN DEL ARTÍCULO

Casos en los que se omite el artículo:

- Cuando el sustantivo indica una cantidad indeterminada de una sustancia, materia, especie, o cuando se pretende expresar algo general con ellos.

“eine lange Tradition von Eleganz und Stil”: se omite *der* (Dativo Fem. Sing.) y *dem*, (Dativo Masc. Pl.)

→ Una larga tradición de elegancia y estilo.

“aus Politik, Kunst und Wirtschaft”: se omite *der* (Dativo Fem. Sing.) para los tres sustantivos.

→ De la política, el arte y los negocios.

- Delante de los nombres propios.

“Josef Ruden” y *“Rafael Biner”*

- Delante de la mayoría de nombres de continentes, países y ciudades como *Europa*, *Zermatt* y *Siders*, aunque existen excepciones, como *die Schweiz*.

Los nombres de montañas, cordilleras, ríos, mares y océanos, en cambio, llevan siempre artículo determinado como *das Matterhorn* (Monte Cervino), *das Mittelmeer* (Mediterráneo), *der Schwarzsee* (Lago Negro).

CAPÍTULO 2

EL SUSTANTIVO

2. EL SUSTANTIVO

Es aquella palabra que sirve para nombrar seres, objetos o entidades concretas o abstractas.

Para comenzar, cabe señalar una de las características ortográficas principales en alemán: <<todos los sustantivos se escriben con mayúscula independientemente de su posición en la oración>>.

2.1. EL GÉNERO

En alemán existen 3 géneros gramaticales: masculino (*männlich*), femenino (*weiblich*) y neutro (*sächlich*), que pueden distinguirse mediante los diferentes artículos que acompañan a los sustantivos de cada uno de estos géneros (*der*, *die*, *das*).

A continuación se establece una clasificación de los sustantivos del texto según su género y orden de aparición en el texto:

○ Masculinos:

Der Stil, der Lauf, der Gast, der Hauch, der Berg, der Saal, der Salon, der Kongress, der Aperitif, der Bereich, der Pool, der Spa, der Name, der Pfarrer, der Bürger, der Grundsatz, der Bestand, der Ruf, der Gletscher, der Sommer, der Winter, der Anlass, der Gastgeber, der Besuch, der Check-in, der Tag, der Service, der Luftbefeuchter, der Preis, der Besitzer, der Computer, der Zugang, der Kanal, der Aufpreis, der Gast, der Betrieb, der Concierge, der Erwerb, der Süden, der Westen, der Norden, der Fuß, der Ort, der Blick, der Stadel, der Herbst, der Solist, der Safe, der Kamin, der Balkon, der Drink, der Kocher, der Eintritt, der Jacuzzi, der Transfer, der Bahnhof, der Zweifel, der Sinn, der Bergsteiger, der Snack, der Mittag, der Kuchen, der Kaffee, der Abend, der Initiant, der Bau, der Pianist, der Rahmen, der Referent, der Erfolg, der Wunsch, der Fachmann, der Ablauf, der Dichter, der Funke, der Landauer, der Freund, der Wein, der Gipfel, der Kellner, der Traum, der Rat, der Gang, der Kunde, der Montag, der Freitag, der Mitarbeiter, der Wert, der Ausklang, der Spass.

○ Femeninos:

die Tradition, die Eleganz, die Technik, die Suite, die Küche, die Welt, die Abwechslung, die Hochzeit, die Tagung, die Bar, die Quelle, die Geschichte, die Zeit, die Gemeinschaft, die Idee, die Familie, die Folge, die Stein, die Vision, die Fronarbeit, die Nutznießung, die Destination, die Entstehung, die Persönlichkeit, die Politik, die Kunst, die Wirtschaft, die Ankunft, die Uhr, die Verfügung, die Abteilung, die Rezeption, die Information, die Reservation, die Nacht, die Begleitung, die Box, die Minibar, die Besorgung, die Veranstaltung, die Organisation, die Besichtigung, die Buchung, die Anreise, die Sonne, die Luft, die Vielfalt, die Fauna, die Flora, die Seite, die Einblick, die Kultur, die Bespannung, die Atmosphäre, die Auswahl, die Anfrage, die DVD, die Aussicht, die Sauna, die Abreise, die Anreise, die Reise, die Maschine, die Zone, die Kurtaxe, die Delikatesse, die Leichtigkeit, die Kreativität, die Komposition, die Qualität, die Stelle, die Überraschung, die Kreation, die Helligkeit, die Laterne, die Lampe, die Melodie, die Umgebung, die Magie, die Konferenz, die Art, die Lösung, die Infrastruktur, die Ausstattung, die Sitzung, die Person, die Lage, die Ordnung, die Anweisung, der Verlauf, die Krönung, die Erinnerung, die Gesellschaft, die Stimmung, die Euphorie, die Kellnerin, die Fertigkeit, die Gastronomie, die Tat, die Unterkunft, die

Dusche, die Ausrüstung, die Leinwand, die Benutzung, die Wahl, die Vorbereitung, die Aktivität, die Offerte, die Behandlung, die Massage, die Auskunft, die Reinheit, die Wirkung, die Bewegung, die Piste, die Natur.

- Neutros:

Das Hotel, das Jahr, das Zimmer, das Bett, das Ambiente, das Restaurant, das Bankett, das Seminar, das Leben, das Paar, das Ende, das Dorf, das Wohl, das Recht, das Meter, das Meer, das Paradies, das Team, das Tier, das Haus, das Internet, das Fernsehen, das Video, das Getränk, das Ticket, das Event, das Drittel, das Wasser, das Marmot, das Angebot, das Museum, das Ensemble, das Holz, das Material, das Telefon, das Radio, das Bad, das Frühstück, das Produkt, das Menü, das Dinner, das Buffet, das Fest, das Unternehmen, das Thema, das Seminar, das Datum, das Bild, das Gelingen, das Mikrofon, das Wohlbefinden, das Training.

2.2 EL NÚMERO

La mayoría de los sustantivos pueden usarse en singular y plural. Sin embargo, existen algunos que sólo pueden usarse en:

- Singular:
 - Sustantivos que designan materias o sustancias.
der Kaffee, das Ambiente, das Wasser, das Internet
→ Café, ambiente, agua, internet.
 - Nombres abstractos
die Magie, die Eleganz, die Kreativität, die Leichtigkeit
→ Magia, elegancia, creatividad, facilidad.
 - Infinitivos sustantivados
das Sommerskifahren, das Wohlbefinden, die Reinheit
→ Esquí de verano, encontrarse bien, pureza.
 - Nombres colectivos
die Vielfalt → Multiplicidad.
- Plural:
 - Algunos nombres geográficos
die Alpen → Los Alpes.
 - Otros
die Ferien → Vacaciones.

2.3 LA DECLINACIÓN DEL SUSTANTIVO

Los sustantivos en alemán se declinan, es decir, se modifican según el caso gramatical que ocupen dependiendo de la función que desempeñe en la oración.

Existen cuatro casos gramaticales y se diferencian por las formas del artículo y además por las terminaciones específicas del sustantivo:

- Nominativo: responde a las preguntas “¿quién? (wer?)” o “¿qué? (was?)” y funciona como sujeto en la oración.

“Das Grand Hotel Zermatterhof hat eine lange Tradition”
das Grand Hotel Zermatterhof. Nominativo neutro singular.
→ El Gran Hotel Zermatterhof tiene una larga tradición.

- Acusativo: responde a las preguntas “¿qué? (was?)” o “¿a quién? (wen?)” y funciona como objeto directo en la oración.

“Der Grossteil aller Zimmer hat einen Balkon”

einen Balkon: Acusativo masculino singular.

→ La mayoría de las habitaciones tiene balcón.

- Dativo: responde a las preguntas “¿a quién?, ¿para quién?, ¿a qué? o ¿para qué? (wem?)” y funciona como objeto indirecto en la oración.

“Zermatt bietet seinen Gästen diverse Aussichtspunkte”

seinen Gästen: Dativo masculino plural.

→ Zermatt ofrece a sus clientes diversos miradores.

- Genitivo: responde a las preguntas “¿de quién?”, “¿de quiénes?” o “¿de qué? (wessen?)” y funciona como complemento de otro sustantivo.

“Zermatt, das Dorf am Fusse des Matterhorns”

des Matterhorns: Genitivo neutro singular.

→ Zermatt, el pueblo a los pies del Monte Cervino.

2.4 LOS SUSTANTIVOS COMPUESTOS

Los sustantivos compuestos son aquellos formados por dos o más palabras, que tienen un valor semántico por sí solas.

En el caso de las composiciones bimembres, la segunda palabra es siempre un sustantivo (palabra base); la primera, en cambio, puede ser de diferentes clases morfológicas y suele especificar a la segunda (palabra determinante).

El género de la segunda palabra o palabra base determina el género de todo el sustantivo compuesto.

En el texto aparece un gran número de este tipo de sustantivos, los cuales se clasifican a continuación según las palabras que los componen y el género de cada uno.

- Sustantivo + sustantivo

- Masculinos-

Matterhorn-Saal → *Matterhorn* ‘Monte Cervino’ y *Saal* ‘sala’, separados en la composición por un guion.

Konferenzraum → *Konferenz* ‘conferencia’ y *Raum* ‘sala’

Schlummertrunk → *Schlummer* ‘sueño’ y *Trunk* ‘trago’.

Wellnessbereich → *Wellness* ‘bienestar’ y *Bereich* ‘zona’.

Behandlungsraum → *Behandlung* ‘tratamiento’ y *Raum* ‘sala’, con –s como signo de unión.

Sommerkurort → *Sommer* ‘verano’ y *Kurort* ‘balneario’.

Publikumsmagnet → *Publikum* ‘público’ y *Magnet* ‘imán’, con la desinencia –s de genitivo como signo de unión.

Gastservice → *Gast* ‘cliente’ y *Service* ‘servicio’.

Anreisetag → *Anreise* ‘llegada’ y *Tag* ‘día’.

Luftbefeuchter → *Luft* ‘aire’ y *Befeuchter* ‘humedecedor’.

Internet-Zugang → *Internet* ‘internet’ y *Zugang* ‘acceso’, con un guion dividiendo la composición.

Skilehrer → *Ski* ‘esquí’ y *Lehrer* ‘profesor’.

Bergführer → *Berg* ‘montaña’ y *Führer* ‘guía’.

Skipass → *Ski* ‘esquí’ y *Pass* ‘pase’.

Skiservice → *Ski* ‘esquí’ y *Service* ‘servicio’.

Flughafen → *Flug* ‘vuelo’ y *Hafen* ‘puerto’.

Kraftort → *Kraft* 'fuerza' y *Ort* 'lugar'.

Aussichtspunkt → *Aussicht* 'panorama' y *Punkt* 'punto', con –s como signo de unión.

Dorfrundgang → *Dorf* 'pueblo' y *Rundgang* 'paseo'.

Holzpflock → *Holz* 'madera' y *Pflock* 'estaca'.

Internetanschluss → *Internet* 'internet' y *Anschluss* 'conexión'.

Haartrockner → *Haar* 'pelo' y *Trockner* 'secador'.

Wasserkocher → *Wasser* 'agua' y *Kocher* 'hervidor'.

Küchenchef → *Küche* 'cocina' y *Chef* 'jefe', con –n como signo de unión.

Höhepunkt → *Höhe* 'altura' y *Punkt* 'punto'.

Zermatterdialekt → *Zermatter* 'de Zermatt' y *Dialekt* 'dialecto'.

Arbeitsraum → *Arbeit* 'trabajo' y *Raum* 'sala', con –s como signo de unión.

Sitzplatz → *Sitz* 'asiento' y *Platz* 'lugar'.

Matterhorngedanke → *Matterhorn* 'Monte Cervino' y *Gedanke* 'concepto'.

Ewigkeitsgedanke → *Ewigkeit* 'eternidad' y *Gedanke* 'concepto', con –s como signo de unión.

Jesuitenpater → *Jesuit* 'jesuita' y *Pater* 'padre', con la desinencia –en como signo de unión.

Hotelgarten → *Hotel* 'hotel' y *Garten* 'jardín'.

Sonnenuntergang → *Sonne* 'sol' y *Untergang* 'puesta', con –en como signo de unión.

Orangensaft → *Orange* 'naranja' y *Saft* 'zumo', con –n como signo de unión.

Overhead-Projektor → *Overhead* 'retro' y *Projektor* 'proyector', divididos en la composición por un guion.

Dia-Projektor → *Dia* 'diapositiva' y *Projektor* 'proyector', divididos en la composición por un guion.

Gruppenanlass → *Gruppe* 'grupo' y *Anlass* 'ocasión'.

Helikopter-Rundflug → *Helikopter* 'helicóptero' y *(Rund) Flug* 'vuelo circular', separados por un guion en la composición. El sustantivo base *Rundflug* está compuesto a su vez por el adjetivo *rund* y el sustantivo *Flug*.

- Femeninos -

Matterhornsicht → *Matterhorn* 'Monte Cervino' y *Sicht* 'vista'.

Bergwelt → *Berg* 'montaña' y *Welt* 'mundo'.

Spitzenklasse → *Spitze* 'de primera' y *Klasse* 'clase', con –n como signo de unión.

Familiefeier → *Familie* 'familia' y *Feier* 'fiesta'.

Saunalandschaft → *Sauna* 'sauna' y *Landschaft* 'escenario'. Este último sustantivo es una derivación de *Land* 'pais' con el sufijo –schaft.

Heissluftsauna → *(Heiss) Luft* 'aire' y *Sauna* 'sauna'. El primer sustantivo, compuesto a su vez por un adjetivo, se analiza en el apartado dedicado a este otro tipo de composición de palabras.

Piano-Bar → *Piano* 'piano' y *Bar* 'bar', divididos en la composición por un guion.

Schuldenlast → *Schuld* 'deuda' y *Last* 'carga', con –en como signo de unión.

Feriestestination → *Ferien* 'vacaciones' y *Destination* 'destino'.

Pferdekutsche → *Pferd* 'caballo' y *Kutsche* 'carruaje', con –e como elemento de unión.

Tageszeitung → *Tag* 'día' y *Zeitung* 'periódico', con la desinencia de genitivo –es como elemento de unión.

Skiausrüstung → *Ski* 'esquí' y *Ausrüstung* 'armamento'. El sustantivo base es una derivación por la nominalización del verbo *ausrüsten* con el sufijo –ung.

Dinner- Reservation → *Dinner* 'cena' y *Reservation* 'reserva', con guion dividiendo la composición.

Bergbahn → *Berg* 'montaña' y *Bahn* 'tren'.

Bergkulisse → *Berg* 'montaña' y *Kulisse* 'trasfondo'.

Winteraktivität → *Winter* 'invierno' y *Aktivität* 'actividad'.

Aussichtsplattform → *Aussicht* ‘panorama’ y *Plattform* ‘plataforma’, con –s como signo de unión.

Handwerkskunst → *Hand* ‘mano’, *Werk* ‘trabajo’ y *Kunst* ‘arte’. Estos dos últimos sustantivos aparecen con –s como signo de unión.

Steinplatte → *Stein* ‘piedra’ y *Platte* ‘losa’.

Wandbespannung → *Wand* ‘pared’ y *Bespannung* ‘revestimiento’. El sustantivo base es una sustantivación del verbo *bespannen* con el sufijo –ung.

Junior-Suite → *Junior* ‘menor’ y *Suite* ‘suite’, divididos en la composición por un guion.

Luxus-Suite → *Luxus* ‘lujo’ y *Suite* ‘suite’, divididos en la composición por un guion.

Sommersaison → *Sommer* ‘verano’ y *Saison* ‘temporada’.

Wintersaison → *Winter* ‘invierno’ y *Saison* ‘temporada’.

Eisgrotte → *Eis* ‘hielo’ y *Grotte* ‘gruta’.

Nichtraucherzone → *Nichtraucher* ‘no fumador’ y *Zone* ‘zona’. El primer sustantivo está formado a su vez por la partícula de negación *nicht* y el sustantivo *Raucher*.

Geschmacksnuance → *Geschmack* ‘sabor’ y *Nuance* ‘matiz’, con la desinencia de genitivo –s como signo de unión.

Gaumenfreude → *Gaumen* ‘paladar’ y *Freude* ‘alegría’.

Restaurantterrasse → *Restaurant* ‘restaurante’ y *Terrasse* ‘terrazza’.

Kongress-Technologie → *Kongress* ‘congreso’ y *Technologie* ‘tecnología’, con un guion dividiendo la composición.

Kommunikations-Technologie → *Kommunikation* ‘comunicación’ y *Technologie* ‘tecnología’, con un guion dividiendo la composición. Al primer sustantivo se le ha añadido la desinencia –s de genitivo.

Video-Konferenz → *Video* ‘video’ y *Konferenz* ‘conferencia’, separados en la composición por un guion.

Grossleinwand-Projektion → (*Gross*) *Leinwand* ‘pantalla’ y *Projektion* ‘proyección’, con un guion dividiendo la composición. El primer sustantivo, compuesto a su vez por un adjetivo, se analiza en el apartado dedicado a este otro tipo de composición de palabras.

Komiteesitzung → *Komitee* ‘comité’ y *Sitzung* ‘reunión’.

Gruppenarbeit → *Gruppe* ‘grupo’ y *Arbeit* ‘trabajo’. Al primer sustantivo se le ha añadido –n como signo de unión.

Sitzordnung → *Sitz* ‘asiento’ y *Ordnung* ‘distribución’.

Vorbereitungsphase → *Vorbereitung* ‘preparación’ y *Phase* ‘fase’, con –s como signo de unión. El primer sustantivo es una derivación del verbo *vorbereiten* con el sufijo –ung.

Kutschenfahrt → *Kutsche* ‘carruaje’ y *Fahrt* ‘paseo’, con –n como signo de unión.

Glaskuppel → *Glas* ‘cristal’ y *Kuppel* ‘cúpula’.

Hochzeitsnacht → *Hochzeit* ‘boda’ y *Nacht* ‘noche’, con la desinencia –s como signo de unión.

Einzelbenutzung → *Einzel* ‘individual’ y *Benutzung* ‘uso’.

Kaffeepause → *Kaffee* ‘café’ y *Pause* ‘pausa’.

Erlebnis-Aktivität → *Erlebnis* ‘experiencia’ y *Aktivität* ‘actividad’, divididos en la composición por un guion.

Fachkraft → *Fach* ‘obra’ y *Kraft* ‘mano’.

Öffnungszeiten → *Öffnung* ‘apertura’ y *Zeit* ‘horario’, con –s como signo de unión.

Bergtour → *Berg* ‘montaña’ y *Tour* ‘excursión’.

Wellnessinfrastruktur → *Wellness* ‘bienestar’ y *Infrastruktur* ‘infraestructura’.

- Neutros -

Kaminfeuer → *Kamin* ‘chimenea’ y *Feuer* ‘fuego’

Jahrhundert → *Jahr* ‘año’ y *Hundert* ‘cien’.

Bergdorf → *Berg* ‘montaña’ y *Dorf* ‘pueblo’

Ferienparadies → *Ferien* ‘vacaciones’ y *Paradies* ‘paraíso’.

- Baby-Bett** → *Baby* 'bebé' y *Bett* 'cama', divididos en la composición por un guion.
- Haustier** → *Haus* 'casa' y *Tier* 'animal'.
- Hotelzimmer** → *Hotel* 'hotel' y *Zimmer* 'habitación'.
- Netzwerk** → *Netz* 'red' y *Werk* 'mecanismo'.
- Kabelfernsehen** → *Kabel* 'cable' y *Fernsehen* 'televisión'.
- Bergsteigerdorf** → *Berg* 'montaña', *Steiger* 'capataz' y *Dorf* 'pueblo'.
- Bergerlebnis** → *Berg* 'montaña' y *Erlebnis* 'experiencia'. El sustantivo base es una derivación del verbo *erleben* sustantivado con el sufijo -nis.
- Top- Ausflugsziel** → *Top* 'top', *Ausflug* 'excursión' y *Ziel* 'destino'.
- Kunstfestival** → *Kunst* 'arte' y *Festival* 'festival'.
- Hotelbett** → *Hotel* 'hotel' y *Bett* 'cama'.
- Doppelzimmer** → *Doppel* 'doble' y *Zimmer* 'habitación'.
- Jacuzzi-Bad** → *Jacuzzi* 'jacuzzi' y *Bad* 'baño', divididos en la composición por un guion.
- Hallenbad** → *Halle* 'pabellón' y *Bad* 'piscina', con -n como signo de unión.
- Dampfbad** → *Dampf* 'vapor' y *Bad* 'baño'.
- Feuerwerk** → *Feuer* 'fuego' y *Werk* 'mecanismo'.
- Incentive- Event** → *Incentive* 'incentivo' y *Event* 'evento', divididos en la composición por un guion.
- Kongresszentrum** → *Kongress* 'congreso' y *Zentrum* 'centro'.
- Ewigkeitsgefühl** → *Ewigkeit* 'eternidad' y *Gefühl* 'sentimiento', con la desinencia -s como signo de unión.
- Nachtessen** → *Nacht* 'noche' y *Essen* 'comida'.
- Willkommens- Apéro** → *Willkommen* 'bienvenida' y *Apéro* 'aperitivo', divididos en la composición por un guion. El primer sustantivo añade la desinencia -s de genitivo.
- Mineralwasser** → *Mineral* 'mineral' y *Wasser* 'agua'.
- Rahmenprogramm** → *Rahmen* 'marco' y *Programm* 'programa'.
- Abendessen** → *Abend* 'tarde' y *Essen* 'comida'.
- Sommerskifahren** → *Sommer* 'verano' y *Skifahren* 'esquí'.
- Sprudelbad** → *Sprudel* 'burbuja' y *Bad* 'baño'.
- Adjetivo + sustantivo
 - Masculinos -
 - Großteil** → *groß* 'gran' y *Teil* 'parte'
 - Softdrink** → *soft* 'suave' y *Drink* 'bebida'. (Anglicismo)
 - Weisswein** → *weiss* 'blanco' y *Wein* 'vino'.
 - Rundflug** → *rund* 'circular' y *Flug* 'vuelo'.
 - Femeninos -
 - Simultan- Übersetzung** → *simultan* 'simultaneo' y *Übersetzung* 'traducción', divididos en la composición por un guion.
 - Vollversammlung** → *voll* 'completa' y *Versammlung* 'reunión'.
 - Grossleinwand** → *gross* 'gran' y *Leinwand* 'pantalla'.
 - Verbo + sustantivo
 - Masculino-
 - Abholservice** → *abholen* 'recoger' y *Service* 'servicio'.
 - Femenino -
 - Fahrkarte** → *fahren* 'transportar' y *Karte* 'billete'.
 - Preposición + sustantivo
 - Masculino -
 - Nachmittag** → *nach* 'después' y *Mittag* 'mediodía'.

Por último, cabe señalar la aparición en el texto de pares de palabras compuestas unidas por un nexo, que presentan una estructura morfológica particular debido a la omisión de la palabra que se repite y la colocación de un guion en su caso. Se distinguen los siguientes ejemplos:

Bankett- und Konferenzräume → *Banketträume* ‘salas de banquete’,

Konferenzräume ‘salas de conferencia’.

Kinder- oder Baby-Betten → *Kinderbetten* ‘camas para niños’, *Babybetten* ‘camas para bebés’.

Sommer- und Winteraktivitäten → *Sommeraktivitäten* ‘actividades de verano’ y *Winteraktivitäten* ‘actividades de invierno’.

Klassik- und Kunstfestival → *Klassikfestival* ‘festival clásico’ y *Kunstfestival* ‘festival de arte’.

Einzel- und Doppelzimmer → *Einzelzimmer* ‘habitación individual’ y *Doppelzimmer* ‘habitación doble’.

Alpen- und Eisgrotte → *Alpengrotte* ‘gruta de los alpes’ y *Eisgrotte* ‘gruta de hielo’.

An- und Abreise → *Anreise* ‘llegada’ y *Abreise* ‘salida’.

Planungs- und Vorbereitungsphase → *Planungsphase* ‘fase de planificación’ y *Vorbereitungsphase* ‘fase de preparación’.

Mittag- und/oder Abendessen → *Mittagessen* ‘almuerzo’ y/o *Abendessen* ‘cena’.

Gruppenanlässe und -ausflüge → *Gruppenanlässe* ‘ocasiones en grupo’, *Gruppenausflüge* ‘excursiones en grupo’.

2.5 PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS

Son palabras o morfemas de un idioma que son tomados o prestados con poca o ninguna adaptación de otro idioma, por la influencia cultural de los hablantes del mismo.

Existen varios tipos de préstamos, de acuerdo con el grado de adaptación y necesidad de la palabra.

Atendiendo al texto, se distinguen numerosos extranjerismos, que son palabras originales de otras lenguas que se pronuncian en alemán con algunas adaptaciones fonéticas propias.

En cuanto a los extranjerismos no adaptados a la ortografía alemana aparecen los siguientes ejemplos:

- Anglicismos: *Wellness, Pool, Check-in&Check-out, Room Service, Housekeeping, Computer, Jacuzzi, Dinner, Suite, Internet Corner, Service, Snack, Event, Meeting, Team, Ticket, Fitness, Wireless, Softdrink, Baby, Ski, Flipchart.*

- Otras lenguas: del francés, *Massage, Buffet, Hotel, Restaurant, Chef, Buffet, Concierge*; del griego, *Bar*; del finlandés, *Sauna.*

Además de los extranjerismos no adaptados antes citados, destacan aquellos que mediante un proceso de asimilación se han incorporado completamente al sistema lingüístico alemán. Prueba de ello son los verbos extranjeros que adoptan las formas de la conjugación alemana y la marca del infinitivo, *residieren, dekorieren, servieren, kontaktieren...*; así como las modificaciones ortográficas y morfológicas, como es el paso de *c* a *k*, *Kultur, Konferenz, Klasse.*

2.6 ABREVIATURAS Y ACRÓNIMOS

Una abreviatura se da cuando un sustantivo se reduce a un mínimo de sílabas o letras. Como ejemplo aparece en el texto *inkl.* → *inklusive*. En cambio, una sigla es el resultado de un proceso de creación de una palabra a partir de la unión de las iniciales de las palabras que forman la expresión total.

CHF → 'Schweizer Franken' franco suizo'.

VOD → 'Video-On-Demand' televisión a la carta o video bajo demanda'.

m. ü. M. → 'Meter über Meer' 'metros sobre el nivel del mar' (sistema de altitud suizo).

DVD → 'Digital Versatile Disc' disco versátil digital.

MwSt. → 'Mehrwertsteuer' IVA impuesto sobre valor añadido.

TV → 'Television' televisión.

LAN → 'Local Area Network' red de área local.

CAPÍTULO 3

EL PRONOMBRE

3. EL PRONOMBRE

Los pronombres son palabras que representan o señalan a personas u objetos y pueden emplearse en función de sustantivo o de adjetivo.

Esta doble funcionalidad de los pronombres, que se abarcará a lo largo del capítulo, se encuentra basada en la gramática alemana consultada, a pesar de que la gramática tradicional española distinga entre pronombre «palabra que sustituye al nombre» y determinante «palabra que acompaña al nombre».

A continuación se indican las distintas clases de pronombres que se encuentran en el texto analizado y cuales pueden desempeñar ambas funciones, así como sus formas de declinación. Distinguiremos los personales, los demostrativos, los relativos, los posesivos, los reflexivos y los indefinidos.

3.1 EL PRONOMBRE PERSONAL

Indica el papel que juega la persona o la cosa en la oración y a diferencia del castellano, los pronombres personales que funcionan como sujeto no se omiten nunca en alemán.

Atendiendo al análisis del texto, se observa un predominio del uso de los pronombres personales en 1ª persona del plural *wir*, así como de la forma de cortesía *Sie*, en *nominativo*, acusativo y dativo.

“Wie Sie uns finden”

→ Como nos encuentran.

“Gerne stehen wir Ihnen für Auskünfte zur Verfügung.”

→ Estamos encantados de proporcionarles cualquier información.

“Wir verwöhnen Sie hier mit einer leichten, modernen Küche”

→ Aquí les mimamos con una moderna y ligera cocina.

Además, aparece el pronombre impersonal *es* con varias de sus posibles aplicaciones.

- Como pronombre, sustituyendo a una palabra. En el siguiente ejemplo, *es* sustituye al sustantivo neutro *das Restaurant*.

“Nicht zufällig heisst das Restaurant «Lusi»: es ist jung, trendig und hell.”

→ No se llama casualmente Restaurante Lusi: es joven, moderno y luminoso.

- Como correlato de un sustantivo (sujeto sintáctico), aparece en la primera posición de las siguientes oraciones del texto:

“Es stehen Ihnen jederzeit Computer mit Internet-Zugang zur Verfügung.”

→ Hay ordenadores con acceso a internet disponibles para usted.

“Es erwartet Sie ein kulinarisches Feuerwerk...”

→ Le esperan unos fuegos artificiales culinarios

- Como sujeto formal, en:

“Sei es für Vollversammlungen oder Komiteesitzungen...”

→ Ya sea por las asambleas generales o reuniones de comités.

3.2 EL PRONOMBRE DEMOSTRATIVO

Los pronombres demostrativos se caracterizan por cumplir una función deíctica o mostrativa, es decir, permiten distinguir y nombrar elementos que ya fueron mencionados previamente.

Además de emplearse con valor sustantivo, pueden desempeñar una función de adjetivo, acompañando a un nombre. En cualquiera de ambos casos, se declinan como el artículo determinado.

En el texto encontramos los siguientes pronombres demostrativos:

- *Der, die, das*. Se emplean en lugar de pronombres personales y el sustantivo al que se refieren debe haberse mencionado antes.

“Zu dem, was die erhabene Natur...” → Para esto, que la sublime naturaleza...

- *Dieser, diese, dieses; jener, jene, jenes*. Estos pronombres pueden emplearse tanto en función de adjetivo como de sustantivo. Las formas de declinación son idénticas en los dos casos, tomando las mismas desinencias que el artículo determinado al que pueden sustituir. Ejemplos:

“Ausserhalb dieser Zeiten...” → Fuera de este horario.

En este caso el pronombre *diese* hace función de adjetivo, acompaña al sustantivo *Zeit* y se encuentra en genitivo, femenino de plural.

“In dieser Zeit...” → En ese momento.

De nuevo aparece el pronombre *diese* como adjetivo, en caso acusativo, femenino singular.

“...diese nützliche, kleine Lampe...” → Esa pequeña y útil lámpara.

En este ejemplo el pronombre *diese* funciona como adjetivo y se encuentra en nominativo, femenino plural.

3.3 EL PRONOMBRE RELATIVO

Los pronombres relativos introducen una oración subordinada adjetiva de la que forman parte y constituyen un enlace entre la misma y la oración principal, donde se encuentra su antecedente. Hacen referencia a un sustantivo de la oración principal con el que debe concordar en género y número. El caso de la declinación, en cambio, depende de su función en la oración subordinada adjetiva, también llamada de relativo.

- *Der, die, das*

“Mit einer leichten Küche, die einen Hauch von Mittelmeer in die Bergwelt bringt...”

→ Con una ligera cocina que trae un toque del Mediterráneo hasta las montañas.

En este ejemplo del texto, el pronombre relativo *die* se refiere al sintagma nominal *“eine leichte Küche”* y se encuentra en nominativo femenino singular, funcionando como sujeto de la oración subordinada.

“Bergbahnen, die die schönsten Berge und Gletscher der Welt im Sommer wie im Winter erschliessen ...”

→ Caminos de montaña que dan acceso a las montañas más bellas y los glaciares en el mundo, tanto en verano como en invierno.

El pronombre relativo *die*, en caso nominativo femenino plural, desempeña de nuevo la función de sujeto de la oración subordinada y su antecedente en la oración principal es el sustantivo *Bergbahnen*.

“Ihre romantische Reise beginnt mit einer Kutschenfahrt im Landauer, der Sie in den Hotelgarten des Grand Hotel Zermatterhof entführt.”

→ Su romántico viaje comienza con un paseo en coche de caballos, que le llevará a los jardines del Gran Hotel Zermatterhof.

En este caso, el antecedente es el sustantivo *Landauer* y el pronombre de relativo *der* se encuentra en caso nominativo, masculino singular.

- *Welcher, welche, welches.*

Tienen las mismas formas que el pronombre interrogativo y aunque suelen usarse poco, en el texto aparece un ejemplo como pronombre relativo:

“Daneben bietet Zermatt zahlreiche Angebote, welche einen interessanten Einblick in Kultur, Traditionen und alte Handwerkskunst ermöglichen.”

→ Además, Zermatt ofrece numerosas ofertas que permiten una interesante visión de cultura, tradiciones y artesanía.

Welche, en caso nominativo neutro plural, funciona como sujeto de la oración subordinada adjetiva, refiriéndose a *zahlreiche Angebote* de la oración principal.

- *Wer*, se refiere a personas no especificadas y *was*, a un enunciado general.

“Wer nach Zermatt kommt, findet Sonne...”

→ Quien viene a Zermatt encuentra sol...

El pronombre relativo *wer*, en nominativo, es el sujeto de la oración.

“Zu dem, was die erhabene Natur der Berge zum Gelingen Ihres grossen Tages beiträgt,”

→ Por esto, que la sublime naturaleza de la montaña contribuye al éxito de su gran día.

En este ejemplo, *was* se encuentra en acusativo funcionando como objeto directo.

3.4 EL PRONOMBRE POSESIVO

Los pronombres posesivos tienen como valor principal la posesión o pertenencia y pueden desempeñar la función tanto de adjetivo, como de sustantivo.

Presenta distintas formas según se trate de 1ª, 2ª o 3ª persona, y de uno o varios poseedores.

- Cuando presenta una función de adjetivo determinativo, toma las desinencias del artículo indeterminado, refiriéndose siempre a la persona o cosa a la que acompaña.

- Cuando el pronombre posesivo se emplea en función de sustantivo, se declina con las desinencias del artículo determinado.

En cuanto al texto, se observa el predominio de los adjetivos posesivos en 1ª persona de plural, así como de la 3ª persona, tanto de plural como de singular. Para su análisis distinguimos:

- De un solo poseedor:

“mit seiner französisch-italienischen Küche”, “sein Team”, “seit seiner Entstehung”, “von seiner schönsten Seite”, “mit seiner sonnigen”, “ganzjährig erreichbaren Aussichtsplattform”, en singular ; y *“in seinen Menüs”, “seinen Gästen”, “mit seinen 94 Zimmern”,* en plural. Todos ellos de 3ª persona y con género masculino o neutro, pues los femeninos (refiriéndose a un solo poseedor) toman la forma *ihr-*, y de este tipo no se encuentran ejemplos en el texto.

- De varios poseedores:

De 1ª persona, *“mit unserer historischen Pferdekutsche”, “unsere Rezeption”, “unser Kabelfernsehen”, “unser Küchenchef”, “unser Concierge”, “aus unserer französisch-italienischen Küche”, “unserer Küche”, “unseres komfortablen Hauses”, “unseres Pianisten”, “unsere Kongress-Technologie”, “unser Fachmann”, “unser Angebot”, “unser Wellnessteam”, “unser erfahrenes Team”,* en singular ; y *“unsere Gäste”, “unseren neuen und luxuriösen Zimmern”, “unsere Arbeitsräume”, “unserer traumhaften Suiten”, “unserer Restaurants”, “unseren Gästen”, “unsere SPA MitarbeiterInnen”,* en plural.

De 3ª persona para varios poseedores, cabe distinguir la forma de tratamiento de cortesía, que es la usada en el texto de forma mayoritaria y que siempre se escribe con mayúscula. Ejemplo de este tipo de adjetivos posesivos aparecen: *“Ihr Gastgeber”, “auf Ihren Besuch”, “nach Ihrer Ankunft”, “Ihre persönliche Tageszeitung”, “Ihrer Skiausrüstung”, “Ihr Dinner”, “Ihres Unternehmens”, “Ihren Kongress”, “Ihrem Programmverlauf”, “von Ihrer Hochzeit”, “Ihres grossen Tages”, “Ihre romantische Reise”, “Ihr Blick”, “Ihre Stimmung”, “Ihr schönster Tag”, “Ihrer Konferenz”,* en singular ; y *“Ihre Drinks”, “Ihre Konferenzen”, “Ihren Anweisungen”, “Ihrer Familien”, “nach Ihren Wünschen und Träumen”, “für Ihre Gäste”, “auf Ihre Anfragen”,* en plural.

3.5 EL PRONOMBRE REFLEXIVO

El pronombre reflexivo pertenece a los sustitutos de sustantivos. Designa a la misma persona o cosa que ya se ha nombrado como sujeto, por lo que concuerda con él en número y persona. Puede desempeñar la función de complemento directo o indirecto, junto con los verbos puramente reflexivos; y en otras ocasiones, el pronombre reflexivo expresa la identidad con un sujeto.

La forma del pronombre reflexivo de 3ª persona es sich para el singular y el plural; para las demás personas se emplean las formas correspondientes de los pronombres personales. En el texto podemos ver los siguientes ejemplos de pronombres reflexivos:

- Funcionando como objeto directo:

“...,mussten sich die Zermatter Burger verpflichten,...” (sich zu etwas verpflichten)

→ Los ciudadanos de Zermatt debían comprometerse.

“Rafael Biner, und sein Team freuen sich auf Ihren Besuch!”, “Unser Wellnessteam freut sich”, “Wir freuen uns...” (sich auf etwas freuen)

→ Rafael Biner y su equipo se alegran de su visita! Nuestro equipo se alegra. Estamos encantados...

“ein Drittel aller 4000er der Alpen gruppieren sich...” (sich gruppieren)

→ Un tercio de los 4.000 Alpes se agrupan.

“ein Besuch lohnt sich in jedem Fall.” (sich lohnen)

→ Se merece una visita en cualquier caso.

“Fühlen Sie sich wohl...” (sich fühlen) → Sientase bien.

“Lassen sie sich verzaubern...” (sich verzaubern) → Dejese encantar.

“Hier erfreuen Sie sich...” (sich erfreuen) → Alegrese aquí.

“...bewegen Sie sich...” (sich bewegen) → Muevase.

- Funcionando como objeto indirecto:

“Stellen Sie sich vor,..” (sich vorstellen) → Imagínese.

3.6 EL PRONOMBRE INDEFINIDO

Los pronombres indefinidos se refieren a personas o cosas no especificadas o cuya determinación no interesa a los interlocutores. Sintácticamente pueden tener función pronominal (sustantivo) y atributiva (adjetivo), excepto algunos pronombres indefinidos como *man*, *nichts*, *niemand* o *etwas*, que sólo pueden emplearse en función de sustantivos.

En cuanto a su declinación, cuando hacen referencia a personas, llevan las desinencias femeninas y masculinas; cuando se refieren a cosas, tienen las desinencias neutras.

Los pronombres indefinidos que se hallan en el texto son:

- *Alle*, usado en función atributiva.

“*aller Zimmer*”, en genitivo neutro plural → Todas las habitaciones

“*aller Welt*”, dativo femenino singular → Todo el mundo

“*allen Betrieben*”, dativo masculino plural → Todas las empresas

“*aller 4000er der Alpen*”, genitivo masculino plural → De los Alpes de 4000 (m.)

“*Alle Preise*”, nominativo masculino plural → Todos los precios

“*aller Art*”, genitivo femenino singular → De todo tipo

“*alle Fertigkeiten*”, nominativo femenino plural → Todas las habilidades

“*alle ausgebildete Fachkräfte*”, nominativo femenino plural.

→ Todos los profesionales formados

- *Ein...*, en función pronominal.

“*Als einer der kulinarischen Höhepunkte...*”, nominativo masculino singular.

→ Como uno de los principales puntos culinarios

“*in einer unserer traumhaften Suiten*”, dativo femenino singular.

→ en una de nuestras magnificas suites

“*in einem unserer Restaurants*”, dativo neutro singular.

→ en uno de nuestros restaurantes

- *Einige*, sólo con uso atributivo.

“*einige Zimmer*”, nominativo neutro plural.

→ algunas habitaciones

- *Jede*, es usado únicamente en función atributiva:

“*in jedem Fall*”, dativo masculino singular.

→ en cada caso

- *Viel*, en singular, aparecen función atributiva. No se ha declinado puesto que, delante de sustantivos que designan una materia, no suele declinarse:

“*viel Holz*” → mucha madera

- *Andere*, aparece usado como pronombre, “*unter anderem*” → entre otros, en dativo neutro plural; y como adjetivo, “*andere Aktivitäten*” → otras actividades, en acusativo femenino plural.

- *Sämtlich*, en función atributiva en el ejemplo: “*Sämtliche nichtalkoholischen Getränke*” → todas las bebidas sin alcohol, en nominativo neutro plural.

CAPÍTULO 4

EL ADJETIVO

4. EL ADJETIVO

Los adjetivos son palabras que nombran o indican cualidades, rasgos y propiedades de los nombres o sustantivos a los que acompañan. Pueden emplearse en función atributiva, predicativa o adverbial.

4.1 EL ADJETIVO PREDICATIVO

Está relacionado con el sujeto generalmente por un verbo copulativo, *sein* y *werden*, y también con *machen* y *bleiben*. Se sitúa al final de la oración y es invariable.

“Drahtloses Netzwerk im ganzen Haus verfügbar” – verfügbar

→ La red inalámbrica (está) disponible en toda la casa.

Se sobreentiende el verbo *sein*.

“Zermatt ist ein Kraftort sondergleichen” – sondergleichen

→ Zermatt es un lugar de poder único.

“Es ist jung, trendig und hell” – jung, trendig, hell

→ Es joven, moderno y luminoso.

“Sie sind jederzeit herzlich willkommen” – herzlich willkommen

→ Usted siempre es de corazón bienvenido.

“Wir sind Ihnen gerne bei der Vorbereitung besonderer Gruppenanlässe und -ausflüge behilflich” – behilflich

→ Estamos encantados de ayudarle en la preparación de las ocasiones especiales y salidas en grupo.

4.2 EL ADJETIVO ADVERBIAL

Predomina en el texto el uso de un tipo de adjetivo con función adverbial, que no atribuye propiedades al sustantivo, sino que modifican la manera o intensidad con la que el concepto del sustantivo se aplica al referente. Como se puede observar en los siguientes ejemplos es, al igual que el adjetivo predicativo, invariable en cuanto a forma.

“Kulinarisch werden unsere Gäste... verwöhnt” – kulinarisch

→ Nuestros huéspedes son mimados culinariamente.

“Das Hotel ist stetig erneuert” – stetig

→ El hotel se renueva constantemente.

“Haustiere dürfen nicht unbeaufsichtigt im Hotelzimmer sein” – unbeaufsichtigt

→ Las mascotas no pueden estar sin vigilancia en las habitaciones de hotel.

“Das Hotel stellt Ihnen Ihre persönliche Tageszeitung kostenlos” – kostenlos

→ El hotel le ofrece su periódico personal de forma gratuita.

“Sie können mit der Discover Card in allen Betrieben der Matterhorn Group bargeldlos bezahlen” – bargeldlos

→ Puede pagar con la tarjeta Discover por transferencia en todos los establecimientos del Grupo Matterhorn.

“Sämtliche 78 Zimmer sind individuell gestaltet” –individuell

→ Las 78 habitaciones están diseñadas de forma individual.

4.3 EL ADJETIVO ATRIBUTIVO

A diferencia de los dos anteriores, sí se declina, precede al sustantivo y concuerda con él. A continuación se clasifican los adjetivos atributivos del texto según el tipo de declinación a la que pertenece:

- Declinación débil: cuando el adjetivo va precedido de un artículo determinado y también, los precedidos de *alle*, *derjenige*, *dieser*, *derselbe*, *jeder*, *jener*, *mancher* y *welcher*.

“dem kultivierten Ambiente” → el distinguido ambiente.

“am knisternden Kaminfeuer” → el fuego crepitante.

“der gemütlichen Piano-Bar” → el tranquilo Bar de piano.

“der alpine Wellnessbereich” → el balneario alpino.

“dem abgeschiedenen kleinen Bergdorf Zermatt” → el aislado y pequeño pueblo de montaña Zermatt.

“die ungewöhnliche Idee” → la idea extraordinaria.

“die alten Zermatter Familien” → las familias antiguas de Zermatt.

“des unermüdlichen Pfarrers Ruden” → el incansable párroco Ruden.

“das damals grösste Hotel” → el entonces mayor hotel.

“die schönsten Berge und Gletscher” → las montañas y glaciares más bellos.

“das gelegene Ferienparadies” → el paraíso de vacaciones oportuno.

“die grosse Vielfalt” → la gran diversidad.

“die höchstgelegene Aussichtsplattform” → la plataforma de observación más alta.

“das kristallklare Wasser” → el agua cristalina.

“das majestätische Matterhorn” → el majestuoso Matterhorn.

“die besten regionalen Produkte” → los mejores productos regionales.

“der kulinarischen Höhepunkte” → las delicias culinarias.

“das einzigartige Buffet Royal” → el único Buffet Royal.

“diese nützliche, kleine Lampe” → esa útil pequeña lámpara.

“das wärmende Kaminfeuer” → la calurosa chimenea de fuego.

“die stilvolle Atmosphäre” → la refinada atmósfera.

“den zauberhaften Melodien” → las encantadoras melodías.

“der ideale Rahmen” → el marco ideal.

“die perfekte Umgebung” → el entorno perfecto.

“der hervorragende Ruf” → la excelente reputación.

“das einmalige Ambiente” → el ambiente único.

“die ideale Lösung” → la solución ideal.

“das ganze Leben” → toda la vida.

“die erhabene Natur” → la sublime naturaleza.

“das gediegene Nachtessen” → la cena bien hecha.

“der hohen Gastronomie” → la alta gastronomía.

“dem rauschenden Fest” → la lujosa fiesta.

“der alpine Wellnessbereich” → el balneario alpino.

“die natürliche Reinheit” → la pureza natural.

“der heilenden Wirkung” → el efecto curativo.

“das tägliche Training” → el entrenamiento diario.

“der frischen Luft” → el aire fresco.

“der vorhandenen Wellnessinfrastruktur” → la existente infraestructura del bienestar.

“das beeindruckende Bergerlebnis” → la impresionante experiencia de la montaña.

“der freien Natur” → la libre naturaleza.

- Declinación mixta: cuando el adjetivo va precedido de artículo indeterminado, así como de pronombre posesivo.

“eine lange Tradition” → una larga tradición.

“seiner französisch-italienischen Küche” → su cocina franco-italiana.

“einer leichten Küche” → una ligera cocina.

“eine zusätzliche kulinarische Abwechslung” → una diversidad culinaria adicional.

“ein grosser Pool” → una gran piscina.

“eine grosszügige Saunalandschaft” → una sauna amplia.

“ein privater SPA” → un spa privado.

“ein aufstrebender Sommerkurort” → un pujante balneario de verano.

“keine übermässige Schuldenlast” → ninguna carga de deuda excesiva.

“ihre gemeinnützige Arbeit” → su trabajo caritativo.

“eine moderne Feriendestination” → un moderno destino de vacaciones.

“unserer historischen Pferdekutsche” → nuestro histórico coche de caballos.

“Ihre persönliche Tageszeitung” → su periódico diario personal.

“eine einmalige Bergkulisse” → un paisaje de montaña único.

“seiner schönsten Seite” → su aspecto más bello.

“einen interessanten Einblick” → una mirada interesante.

“eine versunkene Welt” → un mundo hundido.

“unseren neuen und luxuriösen Zimmern” → nuestras nuevas y lujosas habitaciones.

“eine gemütliche und warme Atmosphäre” → una tranquila y cálida atmósfera.

“eine grosse Auswahl” → una amplia gama.

“ein kulinarisches Feuerwerk” → unos fuegos artificiales culinarios.

“einer leichten, modernen Küche” → una ligera, moderna cocina.

“einem einmaligen Blick” → una vista única.

“eine kleine faltbare Laterne” → una pequeña linterna plegable.

“einen kleinen Snack” → un pequeño aperitivo.

“eine romantische Hochzeit” → una romántica boda.

“ein gediegenes Bankett” → un suntuoso banquete.

“eine erfolgreiche Tagung” → una exitosa reunión.

“unseres komfortablen Hauses” → nuestra confortable casa.

“einen reibungslosen Ablauf” → un transcurso sin dificultades.

“einer flexiblen und modularen Ausstattung” → un equipo flexible y modular.

“Ihres grossen Tages” → su gran día.

“Ihre romantische Reise” → su viaje romántico.

“unserer traumhaften Suiten” → nuestras maravillosas suites.

“unser erfahrenes Team” → nuestro experimentado equipo.

“einem ruhigen Einzel- oder Doppelzimmer” → unas silenciosas habitaciones dobles e individuales.

“einem privaten Bergführer” → un guía de montaña privado.

“eine detaillierte Offerte” → una oferta detallada.

“eine gestaltete Atmosphäre” → una atmósfera diseñada.

“einem modernen Fitnessbereich” → un moderno gimnasio.

- Declinación fuerte: cuando al adjetivo no le precede nada. También se adopta esta declinación después de los numerales sin desinencia, las formas sin terminación de *soch, welch, viel, wenig, etwas y mehr*.

“modernster Technik” → técnica moderna.

“verschiedene Behandlungsräume” → diferentes salas de tratamiento.

“internationalem Ruf” → prestigio internacional.

“zahlreiche sportliche und kulturelle Anlässe” → numerosos eventos deportivos y culturales.

“bekannte Persönlichkeiten” → célebres personalidades.

“kleine Haustiere” → mascotas pequeñas.

“drahtloses Netzwerk” → red inalámbrica.

“nichtalkoholischen Getränke” → bebidas sin alcohol.

“zahlreichen alpinen Sommer- und Winteraktivitäten” → numerosas actividades alpinas de invierno y de verano.

“diverse Aussichtspunkte” → diferentes miradores.

“zahlreiche Angebote” → numerosas ofertas.

“alte Handwerkskunst” → antigua artesanía.

“sämtliche 78 Zimmer” → todas las 78 habitaciones.

“heimischen Materialien” → materiales locales.

“komfortable Einzel- und Doppelzimmer” → cómodas habitaciones individuales y dobles.

“elegante Junior-Suiten” → elegantes suites.

“öffentliche Bereiche” → zonas públicas.

“neue Geschmacksnuancen” → nuevos sabores.

“abwechslungsreiche Kompositionen” → composiciones variadas.

“kulinarischer Überraschungen” → sorpresas culinarias.

“Köstliche Gaumenfreuden” → deliciosas alegrías del paladar.

“früheren Zeiten” → tiempo anteriores.

“wohlige Atmosphäre” → ambiente agradable.

“vollbesetzte Säle” → salas totalmente equipadas.

“interessante Themen” → temas interesantes.

“kompetente Referenten” → ponentes competentes.

“ideale Lösungen” → soluciones ideales.

“flexibler Infrastruktur” → infraestructura flexible.

“komfortable Sitzplätze” → asientos cómodos.

“gastronomer Kunst” → arte gastronómico.

“gemixten Drinks” → bebidas mezcladas.

“herzhaftes Frühstücks-Bufferet” → sabroso desayuno buffet.

“standardmässige technische Ausrüstung” → standard y compacto equipo técnico.

“besonderer Gruppenanlässe und –ausflüge” → especiales eventos de grupo y excursiones.

“weitere Informationen” → informaciones adicionales.

“ausgebildete Fachkräfte” → profesionales especializados.

“grossen Wert” → gran valor.

“persönliche Beratung und Service” → asesoramiento y servicio personal.

4.4 LA GRADACIÓN DEL ADJETIVO

Las formas de gradación se usan para comparar cosas entre sí. Hay tres niveles de gradación: positivo, comparativo, superlativo. En el texto aparecen los siguientes adjetivos con:

- Grado superlativo

“Ihr schönster Tag” –schön → Su día más bello.

“das damals grösste Hotel” –groß → El por aquel entonces mayor hotel.

4.5 LOS ADJETIVOS SUSTANTIVADOS

La mayoría de los adjetivos pueden usarse también como sustantivos, lo que conlleva que se escriban con mayúscula. Generalmente se declinan como los adjetivos atributivos, pero si no llevan artículo o van después de palabras sin desinencia, emplean la declinación fuerte.

“Entdecken Sie so Neues und Überwältigendes” – **neu, überwältigend**

→ Descubra de esta forma algo nuevo y grandioso.

CAPÍTULO 5

EL ADVERBIO

5. EL ADVERBIO

Los adverbios, al igual que los adjetivos, son palabras calificativas y determinativas. Mientras que el adjetivo califica al sustantivo, el adverbio califica o modifica a los verbos en todas sus formas, incluso auxiliares, y también a las palabras atributivas, es decir, a los adjetivos y a los propios adverbios.

A continuación se establece una clasificación semántica de los adverbios encontrados en el texto:

5.1 ADVERBIOS DE LUGAR

Existen de dos tipos:

- **Los situacionales, que indican una posición.**
 - *Hier* (aquí)
“*Hier herrscht eine gemütliche und warme Atmosphäre*”
→ Aquí gobierna un ambiente cálido y acogedor.
- **Los direccionales, que indican un movimiento.**
 - *Hinauf* (arriba)
“*Ihr Blick hinauf zum sonnenerleuchteten Gipfel...*”
→ Su vista hacia arriba hacia la cumbre iluminada.

5.2 ADVERBIOS DE TIEMPO

Pueden indicar:

- **Un hecho pasado.**
 - *Damals* (en aquel entonces)
“*das damals grösste Hotel im Dorf*”
→ El hotel más grande por aquel entonces.
- **Un hecho presente.**
 - *Bereits* (ya)
“*Gerne helfen wir Ihnen bereits in der Planungs- und Vorbereitungsphase...*”
→ Nosotros les ayudamos ya sea en la fase de preparación como de planificación.
 - *Heute* (hoy)
“*Heute ist Zermatt eine moderne Feriendestination*”
→ Hoy día es Zermatt un moderno destino de vacaciones.
 - *Eben* (justamente)
“*...das «Lusi» eben, wie diese nützliche, kleine Lampe im Zermatter Dialekt genannt wird*”

→ El Lusi (restaurante) justamente, como esa útil pequeña lámpara, es llamada en el dialecto de Zermatt.

○ **Frecuencia y repetición.**

- *Immer* (siempre)

“Die Tiere müssen immer”

→ Las mascotas siempre deben

- *Jederzeit* (en cualquier momento)

“... in der Ruden Bar sind Sie jederzeit herzlich willkommen”

→ En el Ruden Bar son siempre bienvenidos de corazón.

- *Stets* (siempre)

“Die Qualität und Vielfalt der Produkte stehen für uns stets an erster Stelle”

→ La calidad y variedad de los productos son siempre nuestra principal prioridad.

- *Täglich* (diariamente)

“Massage und Behandlungen täglich 14.00 – 20.30”

→ Masajes y tratamientos diariamente de 14.00 – 20.30.

5.3 ADVERBIOS DE MODO

- *Auch* (también)

“...für Hochzeiten und Familienfeiern, aber auch für Kongresse...”

→ Para bodas y fiestas familiares, pero también para congresos

- *Äußerst* (extremadamente)

“Unsere Arbeitsräume bieten äusserst komfortable Sitzplätze für bis zu 300 Personen”

→ Nuestras salas de trabajo ofrecen asientos muy confortables con capacidad para 300 personas.

- *Daneben* (además)

“Daneben bietet Zermatt zahlreiche Angebote,..”

→ Además ofrecemos numerosas ofertas.

- *Direkt* (directamente)

“Die Fahrkarten für die Bergbahnen können direkt im Hotel gekauft werden”

→ El billete para el funicular puede ser comprado directamente en el hotel.

- *Fast* (casi)

“Fast ein Drittel aller 4000er der Alpen...”

→ Casi un tercio de todos Alpes de 4000 (m.).

- *Ganz* (bastante)

“Damit Ihr schönster Tag des Lebens ganz nach Ihren Wünschen und Träumen abläuft,..”

→ Para que el día más hermoso de su vida permanezca suficientemente en sus deseos y sueños.

- *Gern, -e* (con agrado)

“Gerne stehen wir Ihnen für Auskünfte zur Verfügung”

→ Estamos encantados de ayudarle para obtener información.

- *Nur* (solo)

“... nur interessante Themen...”

→ Solo temas interesantes.

- *Sehr* (muy)

“Wir bieten sehr komfortable Einzel- und Doppelzimmer”

→ Nosotros ofrecemos habitaciones dobles e individuales muy cómodas.

- *Selbstverständlich* (naturalmente)

“Selbstverständlich sind alle Zimmer mit ... ausgestattet”

→ Naturalmente todas las habitaciones están equipadas.

- *Sicher* (seguro)

“...um einen reibungslosen Ablauf sicher zu stellen”

→ Para asegurar un transcurso sin dificultades.

- *So* (tan)

“Entdecken Sie so Neues und Überwältigendes”

→ Descubra algo tan nuevo y abrumador.

- *Wohl* (bien)

“Fühlen Sie sich wohl in unseren neuen und luxuriösen Zimmern”

→ Siéntase bien en nuestras nuevas y lujosas habitaciones.

- *Zufällig* (casualmente)

“Nicht zufällig heisst das Restaurant «Lusi»:...”

→ No por casualidad se llama Lusi el restaurante.

5.4 ADVERBIOS PREPOSICIONALES O PRONOMINALES

Los adverbios *da(r)...*, *hie(r)...*, y *wo(r)...*, pueden unirse a algunas preposiciones formando adverbios compuestos.

- *Daran* (en ello)

“lässt Sie daran teilhaben.”

→ Le permite ser parte de ella

- *Davon* (de esto)

“Das Hotel verfügt über total 78 Zimmer mit 137 Betten, davon 35 Suiten”

→ El hotel cuenta con un total de 78 habitaciones con 137 camas, de las cuales 35 son suites.

- *Dazu* (a esto)

“...und das einmalige Ambiente unseres komfortablen Hauses tragen das ihre dazu bei”

→ Y el ambiente único de nuestra casa confortable contribuye a esto.

CAPÍTULO 6

LAS PREPOSICIONES

6. LAS PREPOSICIONES

Las preposiciones tienen formas invariables y sirven de enlace entre un elemento sintáctico cualquiera (inicial de la relación) y su complemento (terminal de la relación).

6.1 EL RÉGIMEN DE LAS PREPOSICIONES

La mayoría de las preposiciones en alemán son de régimen fijo, es decir, determinan el caso del pronombre o sustantivo al que acompañan, otras en cambio, son de régimen variable o incluso múltiple. De esta forma, se pueden distinguir 4 grupos de preposiciones en el texto:

- **Preposiciones que rigen acusativo:**
 - *bis* (hasta) : “*bis heute*”, “*Montag bis Freitag*”
 - *für* (por, para): “*für die Bergbahnen*”, “*für uns*”
 - *gegen* (contra, hacia): “*Gegen Ende*”
 - *ohne* (sin): “*ohne Aufpreis*”
 - *pro* (por): “*pro Nacht*”, “*pro Zimmer*”
 - *um* (alrededor de): “*um das hochalpine*”, “*ums Matterhorn*”
- **Preposiciones que rigen dativo:**
 - *aus* (de): “*aus der Quelle*”, “*aus aller Welt*”
 - *bei* (cerca de, en casa de): “*bei einem Apéritif*”, “*bei der Vorbereitung*”
 - *dank* (gracias a): “*dank der vorhandenen Wellnessinfrastruktur*”
 - *mit* (con): “*mit einer Kutschenfahrt*”, “*mit modernster Technik*”
 - *nach* (a, hacia): “*Nach Ihrer Ankunft*”, “*nach Zermatt*”
 - *seit* (desde): “*seit seiner Entstehung*”, “*seit 111 Jahren*”
 - *von* (de): “*von Zermatt*”, “*von internationalem Ruf*”
 - *zu* (a, hacia): “*zu früheren Zeiten*”, “*zu einem Preis*”
- **Preposiciones que rigen acusativo o dativo:**

El caso de este tipo de preposiciones viene determinado por el verbo empleado.

El acusativo se usa para indicar una dirección, un punto de destino o un movimiento hacia un lugar, mientras que el dativo se emplea para expresar una situación o un estado. Sin embargo, cuando estas preposiciones no tienen sentido local, *auf* y *über* exigen acusativo y las demás preposiciones dativo, como las de valor temporal *an*, *in*, *vor*, que rigen siempre este caso.

- *an* (a, en) : “*an erster Stelle*” (dat.), “*an Fauna und Flora*” (dat.)
- *auf* (sobre): “*auf 1659 Metern*” (dat.), “*auf Ihren Besuch*” (acus.)
- *in* (en): “*in die Bergwelt*” (acus.), “*in der Minibar*” (dat.)
- *über* (encima de): “*über die Destination*” (acus.), “*über Meer*” (dat.)
- *unter* (debajo de): “*unter der Glaskuppel*” (dat.)
- *vor* (delante de): “*vor 12.00 Uhr*” (dat.)
- *zwischen* (entre): “*zwischen zahlreichen alpinen Sommer- und Winteraktivitäten*” (dat.)
- **Preposiciones que rigen genitivo:**
 - *außerhalb* (fuera de): “*Ausserhalb dieser Zeiten*”

- *während* (durante): “*während dem Winter*”, “*während der Konferenz*”

6.2 LA CONTRACCIÓN DE LAS PREPOSICIONES

Algunas preposiciones pueden contraerse y formar con el artículo determinado una sola palabra. En el texto aparecen las siguientes contracciones:

- *am*: an+dem “*am Anreisetag*”, “*am Abend*”, “*am Fusse*”
- *beim*: bei+dem “*beim Erwerb*”, “*beim Hotelbau*”
- *im*: in+dem “*Im Laufe*”, “*im Restaurant*”, “*im Sommer*”
- *vom*: von+dem “*vom Bahnhof*”, “*vom Norden*”, “*vom Süden*”
- *zum*: zu+dem “*zum Hotel*”, “*zum Erfolg*”, “*zum Hallenbad*”
- *fürs*: für+das “*fürs tägliche Training*”
- *ums*: um+das “*ums Matterhorn*”
- *zur*: zu+der “*zur Verfügung*”, “*zur Stelle*”, “*zur Euphorie*”

CAPÍTULO 7

EL VERBO

7. EL VERBO

El verbo es la parte de la oración que expresa acción o movimiento y que funciona como núcleo sintáctico del predicado siempre que este vaya conjugado.

Las conjugaciones de los verbos alemanes, al igual que en español, se construyen a partir de la raíz verbal, añadiendo una desinencia que indica quien realiza la acción. La raíz verbal se obtiene a partir del verbo en infinitivo sin la terminación *-en*.

A continuación se clasifican los verbos del texto:

7.1 SEIN (ser, estar)

Presenta una conjugación irregular y puede usarse como verbo auxiliar y como verbo copulativo. En el texto aparece:

- Como verbo auxiliar:

“war Zermatt ein aufstrebender Sommerkurort geworden”

-war geworden: 3ª persona singular, pluscuamperfecto de indicativo, verbo *werden*.

→ Zermatt se había convertido en un pujante balneario.

- Como verbo copulativo, es decir, que la oración se forma con dos nominativos.

“Heute ist Zermatt eine moderne Feriendestination”

-ist: 3ª persona singular, presente de indicativo.

→ Hoy en día es Zermatt un moderno destino de vacaciones.

“Wir sind immer in der Lage”

-sind: 1ª persona plural presente de indicativo.

→ Nosotros siempre estamos en una posición.

“Sie sind in der Wahl”

-sind: 3ª persona plural presente de indicativo (forma de cortesía).

→ Usted está en la elección.

“Haustiere dürfen nicht unbeaufsichtigt im Hotelzimmer sein”

-sein: infinitivo.

→ Las mascotas no deben estar sin vigilancia en habitaciones de hotel.

“Sei es für Vollversammlungen oder Komiteesitzungen”

-Sei: 3ª persona singular, presente de conjuntivo I.

→ Ya sea por las asambleas generales o las reuniones.

“Es wäre für uns”

-wäre: 3ª persona singular, pretérito de conjuntivo II.

→ Sería para nosotros.

7.2 HABEN (haber, tener)

Puede usarse como verbo auxiliar y tiene también una conjugación irregular.

En el texto solo aparece usado:

- Como verbo pleno:

“Der Grossteil aller Zimmer hat einen Balkon”

-hat: 3ª persona singular, presente de indicativo.

→ La mayoría de las habitaciones tiene balcón.

7.3 WERDEN (llegar a ser)

Al igual que los dos anteriores puede ser usado como verbo auxiliar, pero también como verbo pleno.

- Como verbo auxiliar en la oración pasiva

“Die Tiere müssen immer in einer Box gehalten werden”

-werden: infinitivo voz pasiva, verbo *halten*.

→ Las mascotas deben quedarse guardadas en una caja.

“...können direkt im Hotel gekauft werden”

-werden gekauft: infinitivo voz pasiva, verbo *kaufen*.

→ Pueden ser comprados en el hotel.

“...wurde das Recht der Nutzniessung verankert”

-wurde verankert: 3ª persona singular, pretérito perfecto simple en voz pasiva, verbo *verankern*.

→ El derecho de usufructo fue fijado.

“kleine Lampe im Zermatterdialekt genannt wird”

-wird genannt: 3ª persona singular, presente en voz pasiva, verbo *nennen*.

→ La pequeña lámpara es llamada en el dialecto de Zermatt.

- Como verbo pleno: Visto antes en el ejemplo del verbo *sein* como auxiliar.

7.4 VERBOS MODALES

Requieren un verbo en infinitivo que complemente su significado y todos ellos son irregulares.

- **Dürfen** (poder)

“Haustiere dürfen nicht...sein”

-dürfen: 3ª persona singular, presente de indicativo

→ Las mascotas no deben estar.

- **Können** (poder)

“Als Gast des Grand Hotels Zermatterhof können Sie...bezahlen”

-können: 3ª persona plural, presente de indicativo

→ Como cliente del Gran Hotel Zermatterhof pueden pagar.

- **Müssen** (deber)

“Die Tiere müssen immer in Begleitung des Besitzers sein”

-müssen: 3ª persona plural, presente de indicativo

→ Las mascotas deben estar siempre en compañía de su dueño.

“...,mussten sich die Zermatter Burger verpflichten”

-mussten: 3ª persona plural, pretérito perfecto de indicativo

→ Los ciudadanos de Zermatt debían comprometerse.

- **Sollen** (deber)

“die alten Zermatter Familien sollten zum eigenen Wohl ein Hotel bauen”

-sollten: 3ª persona plural, pretérito perfecto de indicativo

→ Las familias antiguas de Zermatt debían construir un hotel por su propio bien.

- **Wollen** (querer)

“...,wollen wir das *Unsere leisten*”

-wollen: 1ª persona plural, presente de indicativo

→ Nosotros queremos hacer lo nuestro

7.5 VERBOS DÉBILES

Son verbos cuya vocal de raíz no varía en ninguna de sus formas.

- En infinitivo:

Aufbürden: infinitivo del verbo aufbürden → imponer

Verpflichten: infinitivo del verbo verpflichten → comprometer

Leisten: infinitivo de verbo leisten → ejecutar

Bezahlen: infinitivo de verbo bezahlen → pagar

Erreichen: infinitivo de verbo erreichen → llegar

Wählen: infinitivo de verbo wählen → elegir

Servieren: infinitivo de verbo servieren → servir

Verzaubern: infinitivo de verbo verzaubern → encantar

Einrichten: infinitivo de verbo einrichten → configurar

- En participio:

Erneuert: participio perfecto de erneuern → renovar

Ausgestattet: participio perfecto de ausstatten → equipar

Verwöhnt: participio perfecto de verwöhnen → mimar

Verankert: participio perfecto de verankern → cimentar

Gestattet: participio perfecto de gestatten → permitir

Gekauft: participio perfecto de kaufen → comprar

Gestaltet: participio perfecto de gestalten → configurar

Dekoriert: participio perfecto de dekorieren → decorar

- En presente:

Verfügt: 3ª persona singular, presente de indicativo de verfügen → disponer

Heisst: 3ª persona singular, presente de indicativo de heißen → llamarse

Erwartet: 3ª persona singular, presente de indicativo de erwarten → esperar

Machen: 3ª persona plural, presente de indicativo de machen → hacer

Beherbergt: 3ª persona singular, presente de indicativo de beherbergen → alojar

Freuen: 1ª persona plural, presente de indicativo de freuen → alegrar

Stellt: 3ª persona singular, presente de indicativo de stellen → proporcionar

Unterstützt: 3ª persona singular, presente de indicativo de unterstützen → apoyar

Gruppieren: 3ª persona plural, presente de indicativo de gruppieren → agrupar

Rundet ab: 3ª persona singular, presente de indicativo de abrunden → rodear

Lohnt: 3ª persona singular, presente de indicativo de lohnen → valer la pena

Zählt: 3ª persona singular, presente de indicativo de zählen → contar

Herrscht: 3ª persona singular, presente de indicativo de herrschen → imperar

Kombiniert: 3ª persona singular, presente de indicativo de kombinieren → combinar

Entdeckt: 3ª persona singular, presente de indicativo de entdecken → descubrir

Knistert: 3ª persona singular, presente de indicativo de knistern → crepitar

Steigert: 3ª persona singular, presente de indicativo de steigern → aumentar

Beherrschen: 3ª persona plural, presente de indicativo de beherrschen → dominar

Organisieren: 1ª persona plural, presente de indicativo de organisieren → organizar

Planen: 1ª persona plural, presente de indicativo de planen → planear

Gehören: 3ª persona plural, presente de indicativo de gehören → pertenecer

Legen: 1ª persona plural, presente de indicativo de legen → poner

- En pasado:

Bauten: 3ª persona plural, preterito perfecto del verbo bauen → construir

Spendete: 3ª persona singular, preterito perfecto del verbo spenden → donar

- En imperativo:

Residieren (Sie): 3ª persona plural, imperativo del verbo residieren → residir

Kontaktieren (Sie): 3ª persona plural, imperativo del verbo kontaktieren → contactar

Lernen (Sie) kennen: 3ª persona plural, imperativo del verbo kennenlernen → conocer

Besuchen (Sie): 3ª persona plural, imperativo del verbo besuchen → visitar

Fühlen (Sie): 3ª persona plural, imperativo del verbo fühlen → sentir

Erfreuen (Sie): 3ª persona plural, imperativo del verbo erfreuen → gozar

Erleben (Sie): 3ª persona plural, imperativo del verbo erleben → experimentar

Bewegen (Sie): 3ª persona plural, imperativo del verbo bewegen → mover

7.6 VERBOS FUERTES

Son aquellos verbos que cambian de raíz en su conjugación:

- En infinitivo:

Geniessen: infinitivo del verbo geniessen → disfrutar

Entstehen: infinitivo del verbo entstehen → surgir

- En participio:

Gehalten: participio perfecto de halten → mantener

Genannt: participio perfecto de nennen → llamar

Benannt: participio perfecto de benennen → nombrar

Versehen: participio perfecto de versehen → proveer

- En presente:

Bringt: 3ª persona singular, presente de indicativo de bringen → traer

Bietet: 3ª persona singular, presente de indicativo de bieten → ofrecer

Erschließen: 3ª persona plural, presente de indicativo de erschließen → desarrollar

Fällt: 3ª persona singular, presente de indicativo de fallen → caer

Fahren: 3ª persona plural, presente de indicativo de fahren → conducir

Steht: 3ª persona singular, presente de indicativo de stehen → encontrarse

Liegt: 3ª persona singular, presente de indicativo de liegen → encontrarse

Kommt: 3ª persona singular, presente de indicativo de kommen → venir

Findet: 3ª persona singular, presente de indicativo de finden → encontrar

Erfahren: 3ª persona plural, presente de indicativo de erfahren → experimentar

Verbindet: 3ª persona singular, presente de indicativo de verbinden → combinar

Lässt: 3ª persona singular, presente de indicativo de lassen → permitir

Tragen bei: 3ª persona plural, presente de indicativo de beitragen → contribuir

Abläuft: 3ª persona singular, presente de indicativo de ablaufen → ejecutar

Helfen: 1ª persona plural, presente de indicativo de helfen → ayudar

Bliebe: 3ª persona singular, presente de Conjuntivo II de bleiben → quedar

Beggingt: 3ª persona singular, presente de indicativo de beginnen → empezar

Geben: 1ª persona plural, presente de indicativo de geben → dar

Beraten: 3ª persona plural, presente de indicativo de beraten → aconsejar

- En imperativo:

Verbringen (Sie): 3ª persona plural, imperativo del verbo → pasar

7.7 VERBOS COMPUESTOS

En alemán existen verbos compuestos con prefijos separables e inseparables. Por ello, cabe distinguir entre los anteriores, verbos separables y verbos inseparables.

- Verbos separables:

Ablaufen: ab- laufen → transcurrir

Abrunden: ab-runden → redondear

Aufbürden: auf-bürden → imponer

Ausstatten: aus-statten → equipar

Beitragen: bei-tragen → contribuir

Einrichten: ein-richten → decorar

Kennenlernen: kennen – lernen, compuesto por dos verbos → conocer

- Verbos inseparables:

Be-: *Besuchen, bewegen, benennen, beginnen, beraten, bezahlen, beherrschen, beherbergen.*

→ Visitar, mover, renombrar, iniciar, aconsejar, pagar, gobernar, acoger.

Ent-: *Entstehen, entdecken.*

→ Surgir, descubrir.

Er-: *Erfahren, erschließen, erfreuen, erleben, erwarten, erneuern, erreichen.*

→ Experimentar, desarrollar, alegrar, experimentar, renovar, localizar.

Ge-: *Gestatten, gestalten, gehören.*

→ Permitir, decorar, formar parte.

Ver-: *Verfügen, verwöhnen, verpflichten, verankern, verbinden, verzaubern.*

→ Disponer, mimar, comprometerse, anclar, combinar, encantar.

Unter-: *Unterstützen.*

→ Apoyar.

CAPÍTULO 8

CONJUNCIONES

8. LAS CONJUNCIONES

Las conjunciones son partículas que relacionan tanto oraciones como elementos léxicos dentro de una oración haciendo que adquiera un sentido completo. Su misión puede ser coordinante o subordinante.

8.1 CONJUNCIONES COORDINANTES

Enlazan elementos que tienen el mismo valor sintáctico sin ejercer ninguna influencia sobre la posición del verbo o la de otros miembros de la oración. Por ello, comúnmente se dice que ocupan la posición cero dentro de un enunciado.

○ **aber** (pero)

“Daneben verfügt das Hotel mit dem „Matterhorn-Saal“ und dem „Salon Ruden“ über Bankett- und Konferenzräume der Spitzenklasse, für Hochzeiten und Familienfeiern, aber auch für Kongresse, Tagungen und Seminare”.

→ Además, el hotel cuenta con la sala Matterhorn y el Salón Ruden de banquetes y salas de conferencias de primera calidad, para bodas y eventos familiares, pero también para conferencias, reuniones y seminarios.”

○ **oder** (o)

“Am knisternden Kaminfeuer in der „Rudenbar“ oder in der gemütlichen Piano-Bar „Stars Bar“ können unsere Gäste einen Aperitif oder einen Schlummertrunk geniessen.”

→ Junto a la chimenea en el Bar Ruden o en el acogedor Piano Bar, nuestros clientes pueden disfrutar de un aperitivo o una copa.

○ **sowie** (así como)

“Sie erwartet ein grosser Pool mit Wasserfall, eine grosszügige Saunalandschaft sowie verschiedene Behandlungsräume und ein privater SPA für Paare.”

→ Le espera una gran piscina con cascada, una amplia zona de sauna, así como varias salas de tratamientos y un spa privado para parejas.

En los ejemplos anteriores tomados del texto, las conjunciones no unen oraciones, sino complementos oracionales.

○ **und** (y)

“Zermatt liegt im Süden der Schweiz und ist vom Westen, vom Norden und vom Süden einfach zu erreichen.”

→ Zermatt está situado en el sur de Suiza y es fácil de acceder por Oeste, Norte y Sur.

En este caso, la conjunción *und* establece una relación entre dos oraciones que, aunque puedan ser independientes entre sí, constituyen una oración compleja.

A este tipo de enunciados que combinan diferentes oraciones principales de un mismo nivel sintáctico, se le denomina grupo oracional.

8.2 CONJUNCIONES SUBORDINANTES

Las conjunciones subordinantes introducen oraciones subordinadas, que dependen estructuralmente del núcleo de otra oración, llamada oración principal. Esta dependencia hace que se altere el orden de los componentes oracionales, como la posición del verbo que se coloca al final de la oración subordinada.

Las oraciones subordinadas son siempre constituyentes sintácticos de la oración principal, por lo que su clasificación dependerá de la función que desempeñe como tal.

En el texto aparecen los siguientes ejemplos de oraciones subordinadas:

- De infinitivo

Zu+infinitivo

“Gerne helfen wir Ihnen bereits in der Planungs- und Vorbereitungsphase für Sie die ideale Lösung zu finden.”

→ Nosotros les ayudamos con agrado a encontrar la solución ideal para usted, tanto en fase de planificación como en la de preparación.

Como puede verse, el infinitivo *finden* depende del verbo de la oración principal *helfen* y funciona como complemento directo.

- De relativo

Funcionan como adjetivos aplicados a un sustantivo, o a un pronombre, de la oración principal y se construyen con los pronombres relativos, ya citados en el capítulo dedicado a esta clase de palabras.

“Mit einer leichten Küche, die einen Hauch von Mittelmeer in die Bergwelt bringt, bietet das Grand Hotel Zermatterhof seinen Gästen im Restaurant „Lusi“ eine zusätzliche kulinarische Abwechslung.”

→ Con una ligera cocina, que trae una pizca del Mediterráneo hasta las montañas, el Grand Hotel Zermatterhof ofrece a sus huéspedes en el restaurante Lusi una variedad culinaria adicional.

En el ejemplo, el pronombre de relativo *die* introduce la oración de relativo y funciona como sujeto de la misma, refiriéndose a su antecedente en la oración principal *eine leichte Küche*.

- Condicional

Señala una condición necesaria e imprescindible para que se produzca el cumplimiento de lo enunciado en la oración principal. La conjunción más frecuente que introduce este tipo de subordinadas es *wenn*.

“Es wäre für uns die Krönung gastronomer Kunst, wenn Ihnen von Ihrer Hochzeit im Grand Hotel Zermatterhof ein Funke Ewigkeitsgefühl das ganze Leben in Erinnerung bliebe.”

→ Sería para nosotros la coronación del arte gastronómico, si una chispa de eternidad de su boda en el Gran Hotel Zermatterhof permaneciera toda la vida en su memoria.

- Final

Expresan la finalidad o la intención con que se produce la acción de la oración principal. Las conjunciones finales son *um...zu* y *damit*.

- ***Um...zu***

“Um der Gemeinschaft keine übermässige Schuldenlast aufzubürden, mussten sich die Zermatter Burger verpflichten, beim Hotelbau Fronarbeit zu leisten.”

→ Para no imponer ninguna carga de deuda excesiva a la comunidad, los ciudadanos de Zermatt debían comprometerse, a desarrollar la construcción del hotel con su propio trabajo.

Este ejemplo de oración compleja presenta dos tipos de subordinadas. La primera es una subordinada causal con *um...zu*, en la cual se observa la posición que adopta *zu* ante un verbo separable, *auf-zu-bürden*. La segunda subordinada que aparece es de infinitivo, *zu + leisten*.

- **Damit**

“Damit Ihr schönster Tag des Lebens ganz nach Ihren Wünschen und Träumen abläuft, steht Ihnen unser erfahrenes Team gerne mit Rat und Tat zur Seite ”

→ Para que el día más hermoso de su vida transcurra de acuerdo a sus deseos y sueños, nuestro equipo de expertos estará encantado de ofrecerles consejo y ayuda.

Este tipo de combinaciones para formar enunciados, se denomina oración compleja, en la cual se distingue una oración principal, que puede estar sola como enunciado independiente, y una oración subordinada, dependiente de la anterior.

Conclusiones

Tras realizar este estudio, en el cual se han ido desglosando los elementos gramaticales que constituyen el conjunto de reglas y principios que fundamentan la lengua alemana, aplicados al texto turístico adjunto, las conclusiones obtenidas son las siguientes:

Se trata de un texto descriptivo, pues con él se pretende que el lector obtenga una imagen exacta del hotel, mediante la transmisión con palabras de los objetos, personas, espacios, situaciones, animales, emociones y sentimientos que lo armonizan. Además, posee cierto carácter publicitario que se denota en el uso de palabras y recursos con el fin agregado de generar una estética agradable para así, atraer la atención del lector y convencerlo acerca de las cualidades de su consumo.

Este fin descriptivo y persuasivo del texto, se traduce en el uso de numerosos adjetivos que semánticamente ya enfatizan por sí mismos sus rasgos, sin necesidad de emplear modificadores con gradación comparativa o superlativa. Además, para designar o calificar a un mismo sustantivo, se muestran varios adjetivos, por lo que el número de adjetivos usados iguala casi al de sustantivos.

En relación a los sustantivos, como puede verse en el capítulo dedicado a esta clase de palabras, abundan los compuestos. Este hecho dificulta a menudo la comprensión de las oraciones y su traducción, ya que en la mayoría de los casos no pueden encontrarse en los diccionarios porque las combinaciones son muy complejas y se hace necesaria una segregación de los miembros de la composición. Otra peculiaridad observada, es el abundante empleo de pares de palabras unidas con guion para no repetir determinados sustantivos.

En cuanto a los adverbios, el hecho de que una misma palabra pueda ejercer tanto una función de adverbio, como de un adjetivo, presenta cierta complejidad para distinguir entre los adverbios puramente en sí, y los adjetivos adverbiales, ya que ambos mantienen su forma siempre igual por ser indeclinables.

Atendiendo a los pronombres personales y verbos del texto, como se ha comentado a lo largo del análisis gramatical, impera la forma de cortesía de 3ª persona, que a diferencia del español no distingue entre singular (usted) y plural (ustedes). Predominan los tiempos verbales en presente, debido a la tipología descriptiva del texto, aunque también se observa el uso del pasado en el apartado del texto que narra la historia del hotel. Además, destacan formas verbales en imperativo común en textos de carácter publicitario.

Por último, cabe señalar que, sintácticamente no se trata de un texto complejo, pues son pocas las oraciones subordinadas que aparecen. En cambio, el hecho de que se suceda una gran cantidad de grupos oracionales formando enunciados de un mismo nivel sintáctico y con múltiples complementos, hace complejo el análisis de cada elemento de la oración. También, influye de forma notable en la estructura de las oraciones, el orden sintáctico. En alemán, el orden de las palabras puede adoptar distintas funciones en la construcción de la oración. Dándole un grado de importancia a cada miembro, el hablante puede organizar la oración según sus intereses e intenciones, resaltando la información que más le convenga. De esta forma, se enfoca la atención del lector u oyente hacia lo que se determine importante. Debido a esto, se aprecia en el texto como en un gran número de enunciados, se resalta la información principal anteponiéndola al resto, alterando la estructura básica de sujeto+verbo+predicado.

Bibliografía

- Buscador de acrónimos y siglas. (2008). Consultada el 16 abril de 2014 en <http://www.acronyma.com/>
- Corcoll, B.; Corcoll, R. (2010): *Program: alemán para hispanohablantes. Gramática = Grammatik*, Herder.
- Deutsche Wörterbücher und Grammatik. (2013). Consultada el 15 abril de 2014 en <http://www.canoo.net/>
- El suizo-alemán. (2014). Consultada el 15 mayo de 2014 en <http://www.swissworld.org/>
- Grand Hotel Zermatterhof. (2014). Consultada el 15 abril de 2014 en <http://www.zermatterhof.ch/>
- Hoberg, R.; Hoberg, U. (2004): *Der kleine Duden, Gramática del alemán*, Max Hueber.
- Luscher, R.; Schäpers, R. (2000): *Gramática del alemán contemporáneo*, Max Hueber.
- Müller, M.; Rusch, P.; Scherling, T. (2006): *Optimal B1*, Langenscheidt.
- Real Academia Española. (2001). Diccionario de la lengua española (22.a ed.). Consultado el 16 abril de 2014 en <http://www.rae.es/rae.html>

Anexo

Grand Hotel Zermatterhof

<http://www.zermatterhof.ch/>

➤ HOTEL

Das Grand Hotel Zermatterhof hat eine lange Tradition von Eleganz und Stil.

Im Laufe der Jahre ist das Hotel stetig erneuert und mit modernster Technik ausgestattet worden. Das Hotel verfügt über total 78 Zimmer mit 137 Betten, davon 35 Suiten. Ein Grossteil aller Zimmer hat Matterhornansicht.

Kulinarisch werden unsere Gäste in der kultivierten Ambiente des Restaurants „Prato Borni“, mit seiner französisch-italienischen Küche, verwöhnt. Mit einer leichten Küche, die einen Hauch von Mittelmeer in die Bergwelt bringt, bietet das Grand Hotel Zermatterhof seinen Gästen im Restaurant „Lusi“ eine zusätzliche kulinarische Abwechslung.

Daneben verfügt das Hotel mit dem „Matterhorn-Saal“ und dem „Salon Ruden“ über Bankett- und Konferenzräume der Spitzenklasse, für Hochzeiten und Familienfeiern, aber auch für Kongresse, Tagungen und Seminare.

Am knisternden Kaminfeuer in der „Rudenbar“ oder in der gemütlichen Piano-Bar „Stars Bar“ können unsere Gäste einen Aperitif oder einen Schlummertrunk geniessen.

„Vita borni“ (Leben aus der Quelle) heisst der alpine Wellnessbereich im Grand Hotel Zermatterhof. Sie erwartet ein grosser Pool mit Wasserfall, eine grosszügige Saunalandschaft sowie verschiedene Behandlungsräume und ein privater SPA für Paare.

• Geschichte

RESIDIEREN SIE IN EINEM HOTEL MIT NAMEN UND GESCHICHTE!

Gegen Ende des 19. Jahrhunderts war aus dem abgeschiedenen kleinen Bergdorf Zermatt ein aufstrebender Sommerkurort geworden.

In diese Zeit fällt die ungewöhnliche Idee des Pfarrers von Zermatt, Josef Ruden, die alten Zermatter Familien sollten zum eigenen Wohl ein Hotel bauen.

In der Folge bauten die Zermatter Bürger in den Jahren 1876 – 1879 die Stein gewordene Vision des unermüdlichen Pfarrer Ruden: das Grand Hotel Zermatterhof – mit seinen 94 Zimmern und rund 150 Betten das damals grösste Hotel im Dorf.

Um der Gemeinschaft keine übermässige Schuldenlast aufzubürden, mussten sich die Zermatter Bürger verpflichten, beim Hotelbau Fronarbeit zu leisten. Als Gegenleistung für ihre gemeinnützige Arbeit wurde das Recht der Nutzniessung verankert, welches im Grundsatz noch heute Bestand hat.

Heute ist Zermatt eine moderne Feriendestination von internationalem Ruf. Bergbahnen, die die schönsten Berge und Gletscher der Welt im Sommer wie im Winter erschliessen sowie zahlreiche sportliche und kulturelle Anlässe machen das auf 1659 Metern über Meer gelegene Ferienparadies und Business-Resort zu einem Publikumsmagneten.

Das Grand Hotel Zermatterhof beherbergt seit seiner Entstehung bis heute bekannte Persönlichkeiten aus Politik, Kunst und Wirtschaft.

• Ihre Gastgeber

WIR FREUEN UNS AUF SIE!

Ihr Gastgeber, Rafael Biner, und sein Team freuen sich auf Ihren Besuch!

• Gästeservice

- *Abholservice*

Nach Ihrer Ankunft in Zermatt fahren Sie mit unserer historischen Pferdekutsche direkt zum Hotel.

- *Check-in / Check-out*

Check-in ist jederzeit nach 14.00 Uhr am Anreisetag und Check-out ist jederzeit vor 12.00 Uhr

- *Room Service*

Der Room Service steht Ihnen rund um die Uhr zur Verfügung.

- *Housekeeping*

Die Housekeeping Abteilung stellt Ihnen gerne unter anderem einen Luftbefeuchter, Kinder- oder Baby-betten zur Verfügung.

- *Babysitten*

Bitte kontaktieren Sie unsere Rezeption für Informationen und Reservationen.

- *Haustiere*

Kleine Haustiere sind im Hotel gestattet zu einem Preis von CHF 40.00 pro Nacht. Die Tiere müssen immer in Begleitung des Besitzers sein oder in einer Box gehalten werden. Haustiere dürfen nicht unbeaufsichtigt im Hotelzimmer sein.

- *WLAN*

Drahtloses Netzwerk im ganzen Haus verfügbar (inkl. Hotelzimmer).

- *Internet Corner*

Es stehen Ihnen jederzeit Computer mit Internet-Zugang zur Verfügung.

- *Fernsehen*

Unser Kabelfernsehen bietet rund 50 Kanäle aus aller Welt. Ohne Aufpreis steht Ihnen ausserdem ein Video on demand (VOD) System zur Verfügung.

- *Minibar*

Sämtliche nichtalkoholischen Getränke in der Minibar stehen Ihnen ohne Aufpreis zur Verfügung.

- *Tageszeitungen*

Das Hotel stellt Ihnen Ihre persönliche Tageszeitung kostenlos zur Verfügung.

- *Discover Card*

Als Gast des Grand Hotels Zermatterhof können Sie mit der Discover Card in allen Betrieben der Matterhorn Group bargeldlos bezahlen.

- *Concierge*

Unser Concierge unterstützt Sie gerne bei der Besorgung Ihrer Skiausrüstung, beim Erwerb von Tickets für Veranstaltungen und Events, Dinner-Reservationen, die Organisation von Besichtigungen und bei der Buchung von Skilehrern oder Bergführern.

- *Bergbahn Fahrkarten / Skipässe*

Die Fahrkarten für die Bergbahnen können direkt im Hotel gekauft werden.

- *Skiservice*

Ein Skiservice steht Ihnen im Hotel zur Verfügung.

- **Anreise**

WIE SIE UNS FINDEN

Zermatt liegt im Süden der Schweiz und ist vom Westen (Flughafen Genf-Cointrin und Sitten), vom Norden (Flughafen Zürich-Kloten und Bern-Belp) und vom Süden (Flughafen Mailand-Malpensa) einfach zu erreichen.

- **Destination**

ZERMATT - MATTERHORN

Zermatt, das Dorf am Fusse des Matterhorns.

Fast ein Drittel aller 4000er der Alpen gruppieren sich um das hochalpine, erhabene und authentische Bergsteigerdorf.

Wer nach Zermatt kommt, findet Sonne, frische Luft, eine einmalige Bergkulisse und kann zwischen zahlreichen alpinen Sommer- und Winteraktivitäten wählen. Zermatt ist ein Kraftort sondergleichen. Die grosse Vielfalt an Fauna und Flora rundet das beeindruckende Bergerlebnis ab.

Zermatt bietet seinen Gästen diverse Aussichtspunkte. Ob die höchstgelegene Aussichtsplattform Europas auf dem Kleinen Matterhorn (3883 m. ü. M.) oder das kristallklare Wasser des Schwarzsee oder ein Blick auf das Matterhorn von seiner schönsten Seite auf Rothorn paradise oder Murmeltiere beobachten im Sunnegga paradise: ein Besuch lohnt sich in jedem Fall. Mit seiner sonnigen, ganzjährig erreichbaren Aussichtsplattform zählt der Gornergrat auf 3'089 m ü.M. seit 111 Jahren zum Top-Ausflugsziel der Schweiz.

Daneben bietet Zermatt zahlreiche Angebote, welche einen interessanten Einblick in Kultur, Traditionen und alte Handwerkskunst ermöglichen. Lernen Sie im Matterhorn Museum ZERMATTLANTIS eine versunkene Welt kennen. Oder erfahren Sie beim Dorfrundgang, warum die Walliser Stadel auf Holzpflocken mit Steinplatten stehen. Oder geniessen Sie im Zermatter Herbst das Klassik- und Kunstfestival Zermatt Festival mit den Solisten und Ensembles der Berliner Philharmoniker.

Für mehr Informationen über die Destination Zermatt besuchen Sie <http://www.zermatt.ch>.

➤ **ZIMMER & SUITEN**

FÜHLEN SIE SICH WOHL IN UNSEREN NEUEN UND LUXURIÖSEN ZIMMERN

Das 134jährige Grand Hotel Zermatterhof verfügt über 137 Hotelbetten. Sämtliche 78 Zimmer sind individuell gestaltet und mit Wandbespannungen und viel Holz und heimischen Materialien dekoriert. Hier herrscht eine gemütliche und warme Atmosphäre.

Wir bieten sehr komfortable Einzel- und Doppelzimmer, elegante Junior-Suiten und eine grosse Auswahl an Luxus-Suiten an. Selbstverständlich sind alle Zimmer mit einem Telefon, Radio, Kabelfernsehen, Internetanschluss, Minibar, Safe, Haartrockner sowie auf Anfrage mit DVD ausgestattet; einige Zimmer verfügen über einen eigenen Kamin und ein Jacuzzi-Bad. Der Grossteil aller Zimmer hat einen Balkon mit Aussicht auf das majestätische Matterhorn.

• **Preise**

Sommersaison: 27. Juni 2014 bis 30. August 2014

Zimmer: von CHF 450.00 bis CHF 710.00

Suiten: von CHF 750.00 bis CHF 2170.00

Wintersaison: 30. November 2013 bis 6. April 2014

Zimmer: von CHF 490.00 bis CHF 990.00

Suiten: von CHF 940.00 bis CHF 2650.00

Alle Preise sind pro Zimmer und Tag inklusive Frühstück, Service, MwSt., Kabel TV, Wireless-Lan, Softdrinks von der Minibar, Wasserkocher, Eintritt zum Hallenbad, Sauna, Dampfbad, Alpen- und Eisgrotte, Jacuzzi und Fitnessraum, Transfer in Zermatt bei An- und Abreise vom Bahnhof zum Hotel. Nespresso Kaffee Maschinen Alle Zimmer und öffentliche Bereiche sind Nichtraucherzone. Kurtaxe exklusive.

➤ **RESTAURANTS & UNTERHALTUNG**

Unser Küchenchef kombiniert die besten regionalen Produkte mit Delikatessen aus aller Welt. Er verbindet Leichtigkeit und Kreativität, entdeckt neue Geschmacksnuancen und lässt in seinen Menüs abwechslungsreiche Kompositionen entstehen. Die Qualität und Vielfalt der Produkte stehen für uns stets an erster Stelle.

• **Fine Dining Prato Borni**

KULTIVIERT UND VOLLER KULINARISCHER ÜBERRASCHUNGEN

Geniessen Sie Ihr Dinner im kultivierten Ambiente des Fine Dining Prato Borni. Es erwartet Sie ein kulinarisches Feuerwerk aus unserer französisch-italienischen Küche.

Als einer der kulinarischen Höhepunkte servieren wir Ihnen während dem Winter das einzigartige Buffet Royal. Lassen sie sich verzaubern von den Kreationen unserer Küche.

Kein Zweifel ein Dinner im Fine Dining Prato Borni ist ein Fest der Sinne.

- **Restaurant Lusi**

MODERN UND UNGEZWUNGEN

Wir verwöhnen Sie hier mit einer leichten, modernen Küche, die einen Hauch von Mittelmeer in die Bergwelt bringt. Köstliche Gaumenfreuden ob bei Kerzenschein oder auf der Restaurantterrasse mit einem einmaligen Blick aufs Matterhorn.

Nicht zufällig heisst das Restaurant «Lusi»: es ist jung, trendig und hell. Helligkeit spendete den Bergsteigern zu früheren Zeiten auch eine kleine faltbare Laterne: das «Lusi» eben, wie diese nützliche, kleine Lampe im Zermatterdialekt genannt wird.

- **Ruden Bar**

WOHLIGE ATMOSPHÄRE...

Im Winter knistert hier das wärmende Kaminfeuer. Einen kleinen Snack zum Mittag, Kuchen und Kaffee am Nachmittag oder einen Aperitif am Abend ... in der Ruden Bar sind Sie jederzeit herzlich willkommen.

Benannt ist die Bar nach Pfarrer Josef Ruden, dem Initianten für den Bau des Grand Hotels Zermatterhof.

- **Stars Bar**

SICH VERZAUBERN LASSEN

Geniessen Sie Ihre Drinks und die stilvolle Atmosphäre zu den zauberhaften Melodien unseres Pianisten.

➤ **EVENTS & MEETINGS**

Das Grand Hotel Zermatterhof ist der ideale Rahmen und die perfekte Umgebung für eine romantische Hochzeit, ein gediegenes Bankett, eine erfolgreiche Tagung oder für ein Incentive-Event Ihres Unternehmens.

- **Bankette & Seminare**

VOLLBESETZTE SÄLE – ODER WIE DIE MAGIE DES ORTES WIRKT

Nicht nur interessante Themen und kompetente Referenten machen Ihren Kongress zum Erfolg. Der weltweit hervorragende Ruf Zermatts und das einmalige Ambiente unseres komfortablen Hauses tragen das ihre dazu bei.

Unsere Kongress-Technologie lässt keine Wünsche offen

Damit Ihre Konferenzen, Seminare, Bankette und Anlässe aller Art perfekt ablaufen, steht Ihnen modernste Kommunikations-Technologie - wie Video-Konferenzen, Grossleinwand-Projektion von Daten und Bildern und Simultan-Übersetzungen - zur Verfügung. Unser Fachmann ist selbstverständlich immer zur Stelle, um einen reibungslosen Ablauf sicher zu stellen.

Ideale Lösungen Dank flexibler Infrastruktur

Das Kongresszentrum "Matterhorn" ist mit einer flexiblen und modularen Ausstattung versehen: Sei es für Vollversammlungen oder Komiteesitzungen, für Gruppenarbeiten oder Bankette, wir sind immer in der Lage, die Sitzordnung entsprechend Ihren Anweisungen und Ihrem Programmverlauf einzurichten. Unsere Arbeitsräume bieten äusserst komfortable Sitzplätze für bis zu 300 Personen.

Gerne helfen wir Ihnen bereits in der Planungs- und Vorbereitungsphase für Sie die ideale Lösung zu finden.

- *Hochzeiten*

"MATTERHORNGEDANKEN SIND EWIGKEITSGEDANKEN"

(Paul de Chastonay, Jesuitenpater und Dichter aus Siders)

Es wäre für uns die Krönung gastronomischer Kunst, wenn Ihnen von Ihrer Hochzeit im Grand Hotel Zermatterhof ein Funke Ewigkeitsgefühl das ganze Leben in Erinnerung bliebe. Zu dem, was die erhabene Natur der Berge zum Gelingen Ihres grossen Tages beiträgt, wollen wir das Unsere leisten.

Stellen Sie sich vor, Ihre romantische Reise beginnt mit einer Kutschenfahrt im Landauer, der Sie in den Hotelgarten des Grand Hotel Zermatterhof entführt.

Hier erfreuen Sie sich der Gesellschaft Ihrer Familien und Freunde bei einem Apéritif mit edlen Weinen und professionell gemixten Drinks. Ihr Blick hinauf zum sonnen erleuchteten Gipfel des Matterhorns steigert Ihre Stimmung zur Euphorie.

Das gediegene Nachtessen geniessen Sie beim Sonnenuntergang unter der Glaskuppel des Matterhorn-Saals.

Die Kellnerinnen und Kellner beherrschen alle Fertigkeiten der hohen Gastronomie spielerisch und lassen keine Wünsche offen. Nach dem rauschenden Fest verbringen Sie die Hochzeitsnacht in einer unserer traumhaften Suiten.

Damit Ihr schönster Tag des Lebens ganz nach Ihren Wünschen und Träumen abläuft, steht Ihnen unser erfahrenes Team gerne mit Rat und Tat zur Seite.

- **Meetings**

Unser Angebot

SITZUNGEN – KONFERENZEN – SEMINARE

- *Unser Angebot auf einen Blick*

Unterkunft in einem ruhigen Einzel- oder Doppelzimmer für Einzelbenutzung mit Bad oder Dusche

- *Willkommens-Apéro:*

Rot- oder Weisswein, Orangensaft, Mineralwasser

Herzhaftes Frühstücks-Buffer

Nachtessen mit 4 Gängen

- *Standardmässige technische Ausrüstung:*

Overhead-Projektor, Dia-Projektor, Leinwand, Flip-Chart, Mikrophon

Zwei Kaffeepausen pro Tag

Mineralwasser während der Konferenz

Benutzung von eigenem Hallenbad, Sauna, Dampfbad, Jacuzzi-Bad, Fitnessraum

- *Sie sind in der Wahl unserer Restaurants frei.*

Im Rahmenprogramm Ihrer Konferenz organisieren wir Mittag- und / oder Abendessen in einem unserer Restaurants:

- Restaurant Trockener Steg - Berghaus Matterhorn

- Restaurant Blauherd
- Bärg hüs Grünsee

- Restaurant Sunnegga
- Restaurant Rothorn

- Hotel Restaurant Riffelberg - Käsestube Furgg

- Kulmhotel Gornergrat
- Restaurant Matterhorn Glacier Paradise

- *Wir planen Erlebnis-Aktivitäten für Ihre Gäste und Kunden*

Wir sind Ihnen gerne bei der Vorbereitung besonderer Gruppenanlässe und -ausflüge behilflich. Dazu gehören Helikopter-Rundflüge ums Matterhorn, Wandern mit einem privaten Bergführer, Sommerskifahren und andere Aktivitäten.

Wir freuen uns auf Ihre Anfragen und geben Ihnen gerne weitere Informationen oder eine detaillierte Offerte.

➤ **ALPINE SPA**

• **Vita borni - treatments**

Wir bieten unseren Gästen Behandlungen und Massagen in verschiedenen Bereichen an. Unsere SPA MitarbeiterInnen sind alle spezifisch ausgebildete Fachkräfte. Wir legen grossen Wert auf persönliche Beratung und Service. Gerne stehen wir Ihnen für Auskünfte zur Verfügung.

Erleben Sie eine bewusst gestaltete Atmosphäre des Wohlbefindens. Der alpine Wellnessbereich verbindet die natürliche Reinheit der Berge mit der heilenden Wirkung des Wassers. Vita borni ist das Leben aus der Quelle, Quell des Lebens.

Es erwarten Sie...ein grosser Pool, ein Sprudelbad, die Saunalandschaft mit Heissluftsauna, Dampfbad, Alpengrotte und Eisgrotte, verschiedene Behandlungsräume und ein privater SPA für Paare.

Öffnungszeiten

Hallenbad	07.30 – 20.30
Sauna und Dampfbad	14.00 – 20.30
Fitness	07.30 – 20.30
Massage und Behandlungentäglich	14.00 – 20.30
Im Winter Montag bis Freitag	09.00 – 11.00

Ausserhalb dieser Zeiten auf Anfrage: spa@zermatterhof.ch

Unser Wellnessteam freut sich, Sie beraten und verwöhnen zu dürfen.

• **Vita borni fit**

LEBEN IST BEWEGUNG - BEWEGUNG IST DAS LEBEN

Mit Vita borni fit bewegen Sie sich in einem modernen Fitnessbereich. Als Vorbereitung für die Bergtour oder einen Tag auf der Piste, fürs tägliche Training oder als Ausklang nach einem Tag in der frischen Luft. ... und dank der vorhandenen Wellnessinfrastruktur macht es doppelt Spass.

• **Vita borni active**

SONNE, LUFT, NATUR ...

Wer nach Zermatt kommt, findet Sonne, frische Luft, eine einmalige Bergkulisse und kann zwischen zahlreichen alpinen Sommer- und Winteraktivitäten wählen. Zermatt ist ein Kraftort sondergleichen. Die grosse Vielfalt an Fauna und Flora rundet das beeindruckende Bergerlebnis ab. Das Grand Hotel Zermatterhof schafft für Sie Wellness-Erlebnisse in der freien Natur und lässt Sie daran teilhaben. Entdecken Sie so Neues und Überwältigendes.

